

# ДЪРЖАВЕНЪ ВЕСТНИКЪ

ИЗЛИЗА ВСЪКИ ПРИСЪЖСТВЕНЪ ДЕНЪ

Такситъ за еднократна публикация въ „Д. вестникъ“ съ за малки обявления: обезсилване на изгубени документи и др. до 20 думи или частъ отъ толкова — 25 лв. за текста и 10 лв. за подписа.

За публикации отъ търговски характеръ до 100 думи или частъ отъ толкова — 450 лв.; за заглавие, дата и подписъ на съжитъ, на редъ — 20 лв.

За всички останали публикации, включително резолюциите на съдилищата за обявяване въ несъстоятелностъ на търговски фирми, до 100 думи или частъ отъ толкова — 150 лв.; за заглавие, дата и подписъ на тѣхъ, за редъ — 10 лв.

Отдѣлна страница за табеларни и др. публикации — 2500 л.

Съответнитѣ суми се внасятъ въ мѣстния клонъ на Б. Н. В., а втората половина отъ вл. листъ се депозира въ администр.

Ръкописи, както и надписени суми, не се връщатъ.

Всѣка поръчка, изходяща отъ частно лице или учреждение се придружава отъ обгербвано заявление или гербова марка за 3 лева.



Абонамента се внася винаги въ предплага съ вносенъ листъ и бива годишенъ: 600 лв. за България и 900 лв. за странство, или полугодишенъ: 300 лв. за България и 500 лв. за странство. Абонирането става за цѣлата година или за първото шестмесечие на 1 априлъ и за второто шестмесечие на 1 октомврий, а вестника почва да се изпраща отъ деня на получаване вносна листъ въ администрацията, безъ тая да е длѣжна да дава и излъжитѣ по-рано броеве.

Рекламации за неполучени отъ абонатитѣ броеве се приематъ: за София въ продължение на 3 дни и за провинцията — на 10 дни отъ датата, която носи рекламиранитѣ брой.

Всичко, що се отнася до вестника, се адресира направо до Държавното книгоиздателство при Държавната печатница. Поправкитѣ се таксуватъ като малки обявления.

Година XLVIII

СОФИЯ, четвъртъкъ, 17 мартъ 1927 година

Брой 282

## ОФИЦИАЛЕНЪ ОТДѢЛЪ

М-ство на вътреш. работи и народното здраве

### УКАЗЪ

№ 12

НИЕ БОРИСЪ III

СЪ БОЖИЯ МИЛОСТЬ И НАРОДНАТА ВОЛЯ

ЦАРЬ НА БЪЛГАРИТЪ

Обявяваме на всички Наши вѣрноподаници, че XXI-то Обикновено народно събрание, презъ четвъртата му редовна сесия, въ 39-то заседание, държано на 1 февруарий 1927 год., е приело и Ние утвърдихме и утвърждаваме следното

### РЕШЕНИЕ

за приемане лѣкари чужди поданици на държавна, окръжна и общинска служба.

Разрешава се да бждатъ приети и да останатъ на държавна, окръжна или общинска служба до края на 1928 год. поименованитѣ по-долу лѣкари, чужди поданици:

1) д-ръ А. С. Бѣлоусовъ; 2) д-ръ Вл. П. Филиповъ; 3) д-ръ Вл. П. Смоленски; 4) д-ръ Олга С. Татарина; 5) д-ръ Олга Лахтина; 6) д-ръ В. Богородски; 7) д-ръ В. Тилински; 8) д-ръ А. С. Шевкунъ; 9) д-ръ С. Каклюгинъ; 10) д-ръ Н. П. Окорковъ; 11) д-ръ П. Сорокинъ; 12) д-ръ Н. Игумновъ; 13) д-ръ Ал. И. Поповъ; 14) д-ръ А. И. Си-наевъ; 15) д-ръ В. Костянинъ; 16) д-ръ Г. А. Деминевъ; 17) д-ръ В. Бѣлогорцевъ; 18) д-ръ Надежда Конкова Егорова; 19) д-ръ К. А. Павлова; 20) д-ръ В. Н. Садова; 21) д-ръ А. Григориевъ; 22) д-ръ А. П. Смѣтанинъ; 23) д-ръ А. Чернетская; 24) д-ръ Мих. Буровъ; 25) д-ръ Г. А. Парамоновъ; 26) д-ръ А. Якопанцъ; 27) д-ръ Н. Могилевская; 28) д-ръ Артуръ Ф. Вейсъ; 29) д-ръ Мордохай Симовичъ Ага; 30) д-ръ Ал. Губергрицъ; 31) д-ръ Яковъ Ага; 32) д-ръ Вл. Соколовъ; 33) д-ръ Леонидъ Кукулевски; 34) д-ръ Артуръ Шегеманъ; 35) д-ръ В. Н. Бабински; 36) д-ръ В. Муратовъ; 37) Тимофей П. Наливайко; 38) д-ръ С. Поройковъ; 39) д-ръ И. Н. Перцевъ; 40) д-ръ Алексей Фадеевъ; 41) д-ръ П. Алексеевъ; 42) д-ръ Б. П. Удищовъ; 43) д-ръ Г. П. Цукровски; 44) д-ръ Митр. Ретивовъ; 45) д-ръ Ив. Песоцки; 46) д-ръ Вл. Р. Черненко; 47) д-ръ Григ. П. Куприевичъ; 48) д-ръ Ротисл. Михалевски; 49) д-ръ Олга Аристархова; 50) д-ръ Н. Калачовъ; 51) д-ръ М. Сарджалински; 52) д-ръ Ал. Лахневичъ; 53) д-ръ Вл. А. Садовъ; 54) д-ръ М. А. Саввинъ; 55) д-ръ Иванъ Детловъ; 56) д-ръ А. П. Аброси-

мовъ; 57) д-ръ Й. П. Триадски; 58) д-ръ Вл. Г. Шенбергъ; 59) д-ръ Мих. Горкинъ; 60) д-ръ Мих. Квицински; 61) д-ръ И. Лавровъ; 62) д-ръ С. Казанцевъ; 64) д-ръ В. Рожновъ; 64) д-ръ П. Пилъовъ; 65) д-ръ Г. Яковлевъ; 66) д-ръ Р. В. Рождественски; 67) д-ръ Дм. Суяровъ; 68) д-ръ Алекс. Малъшевъ; 69) д-ръ Вл. Шустовъ; 70) д-ръ Ал. И. Бѣло-бреженски; 71) д-ръ С. Вл. Саковичъ; 72) д-ръ Георги Вейсъ; 73) д-ръ В. Вл. Матвеевъ; 74) д-ръ В. Мих. Василевъ; 75) д-ръ Пилъ Поповъ; 76) д-ръ П. Ив. Макаричевъ; 77) д-ръ Варв. Крамаренко; 78) д-ръ Алекс. Критополу; 79) д-ръ Надежда Дурилина; 80) д-ръ Ал. П. Успенски; 81) д-ръ Ив. Головластиковъ; 82) д-ръ Ал. Ив. Худяковъ; 83) д-ръ Ал. И. Гайдукъ; 84) д-ръ Стефанъ Жуковъ; 85) д-ръ Махинъ; 86) д-ръ Ткаченко; 87) д-ръ Ив. Лищенко; 88) д-ръ Павелъ Фонъ Гарниеръ; 89) д-ръ Вѣра Хр. Каро-леева; 90) д-ръ Робертъ Берзинъ; 91) д-ръ Политаемъ; 92) д-ръ Леон. П. Силвански; 93) д-ръ М. В. Милославски.

Изпълнението на настоящия указъ възлагаме на Нашия Министъръ-председателъ и Министъръ на вътрешнитѣ работи и народното здраве.

Издаденъ въ София на 26 февруарий 1927 год.

На първообразния съ собствената на Негово Величе-ство рѣка написано:

„БОРИСЪ III“

Приподписалъ,

Министъръ-председателъ и Министъръ на вътрешнитѣ работи и народното здраве:

А. Ляпчевъ

На първообразния съ собствената на Негово Величество Царя рѣка написано:

„Одобрено БОРИСЪ III“

### Докладъ до Негово Величество Царя

№ 2739

Ваше Величество,

Съгласно чл. 45 отъ Конституцията, имамъ честь, да помоля, Ваше Величество, да благоволите и утвърдите чрезъ подписване на приложения тукъ указъ, приетото отъ XXI-то Обикновено народно събрание, презъ четвъртата му редовна сесия, въ 39-то заседание, държано на 1 февруарий текущата 1927 год., решение за приемане на лѣкари, чужди поданици, на държавна, окръжна или общинска служба.

Гр. София, 26 февруарий 1927 год.

Министъръ-председателъ и Министъръ на вътрешнитѣ работи и народното здраве:

А. Ляпчевъ



# Министерство на външните работи и на изповѣданията

## УКАЗЪ

№ 3

НИЕ БОРИСЪ III

съ Божия милостъ и народната воля

ЦАРЬ НА БЪЛГАРИТЪ

Обявяваме на всички Наши вѣрнопопаници, че XXI-то Обикновено народно събрание, презъ третата му редовна сесия, въ 117-то заседание, държано на 2 юлий 1926 година гласува и прие,

Ние утвърдихме и утвърждаваме сключенитѣ въ София на 15 май 1926 година, между България и Чехословашко; 1) Конвенция за предаване и сждебна помощъ по углавни дѣла, и 2) Конвенция относително взаимната правна защита и сждебна помощъ въ областта на гражданското и търговското право, а именно:

### Конвенция

за предаване и сждебна помощъ по углавни дѣла сключена между Царство България и Чехословашката Република.

Негово Величество Царьтъ на България

и

Председателътъ на Чехословашката Република, ржководени отъ желанието да уредятъ правнитѣ отношения между дветѣ държави относително предаването и превозването на престѣпници, както и сждебната помощъ по углавни дѣла, решиха да сключатъ по този поводъ една конвенция и назначиха за пълномощници:

Негово Величество Царьтъ на България:

Господинъ Атанасъ Д. Буровъ, Министъръ на Външнитѣ Работи и на Изповѣданията;

Председателътъ на Чехословашката Република:

Господинъ Богданъ Павлу, Извънреденъ Пратеникъ и Пълномощенъ Министъръ на Чехословашката Република въ София, и

Господинъ Докторъ Емилъ Спира, Началникъ на Отдѣление въ Министерството на Правосъдието,

които, следъ като разбѣниха пълномощията си, намѣрени въ надлежна форма, се съгласиха върху следнитѣ постановления:

#### Глава I.

##### Членъ 1.

#### Предаване на престѣпници.

1) Договорящитѣ страни се задължаватъ да си предаватъ взаимно, при поискване, лицата, намиращи се върху територията на едната отъ тѣхъ и които се преследватъ или сж осждени отъ сждебнитѣ власти на другата страна, за всѣкакво престѣпление, за което предаването може да бжде допустнато отъ законитѣ на замолената държава:

а) Ако това престѣпление, споредъ законитѣ на дветѣ държави, — макаръ тѣзи закони и да се прилагатъ само въ нѣкои части отъ тѣхната територия — е наказуемо съ лишаване отъ свобода поне за една година или съ нѣкое по-тежко наказание, или пъкъ ако лицето, чието предаване се иска, е било осждено за сжщото престѣпление съ лишаване отъ свобода най-малко за 6 месеца или на нѣкое по-тежко наказание;

### Úmluva

mezi královstvím Bulharským a republikou Československou o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních.

Jeho Veličenstvo král Bulharů

a

president republiky Československé,

prejše si upravití právní styky mezi oběma státy pokud se týče vydávání a dopravy zločinců, jakož i právní pomoci ve věcech trestních, rozhodli se, že sjednají o tom úmluvu a jmenovali svými zmocněnci:

Jeho Veličenstvo král Bulharů:

pana Atanasa D. Burova, ministra zahraničních věcí a kultů,

president republiky Československé:

pana Bohdana Pavlu, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra republiky Československé v Sofii, a

pana JUDra. Emila Spiru, odborového přednostu v ministerstvu spravedlnosti,

kterí, vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních:

#### Hlava I.

##### Clánek 1.

#### Vydávání zločinců.

(1) Smluvní strany se zavazují, že si navzájem na požádání vydají osoby, jež se zdržují na území jedné z nich a jež jsou stíhány anebo byly odsouzeny soudními instancemi druhé strany pro každý trestný čin, pro který lze povolití vydání podle zákonů požádané strany, a

a) pokud zákony obou států — byť i jen v některé části území naň ukládají trest na svobodě v trvání nejméně jednoho roku nebo trest těžší, nebo byla-li osoba vyžadovaná odsouzena pro týž čin ku trestu na svobodě v trvání nejméně šesti měsíců nebo ku trestu těžšímu;



б) Ако престъплението е било извършено извън територията на замолената държава;

в) Ако преследването на престъплението не е представено от законите на замолената държава на нейните собствени съдебни власти.

2) Предаването ще се допуска също и в случай на опит за казаните престъпления или на съучастничество, когато случаите сж наказуеми, според законодателството на двете договорящи страни.

#### Членъ 2.

1) Договорящите страни не ще предаватъ своите собствени подданици.

2) Ако лицето, чието предаване се иска, е отпратило молба за натурализация въ замолената държава, преди да е било извършено престъплението, решението относително искането за предаване може да бжде забавено, докато се разреши въпросътъ за натурализацията му.

#### Членъ 3.

Престъпления за които предаването не може да се допусне.

Предаването не ще се допуска:

а) за политически престъпни деяния или за деяния въ свързка съ подобни престъпления. Замолената държава е единствена компетентна да прецени, дали едно престъпление е отъ подобенъ характеръ.

Не се смѣта за политическо престъпление, нито въ свързка съ подобно престъпление, посѣгането извършено срещу държавния глава на една отъ договорящите държави, противъ царицата на българите, както и противъ наследника на българския престолъ и противъ неговата съпруга, когато това посѣгане ще съставлява било убийство, било опитъ или участие въ такова.

б) за престъпления отъ чисто воененъ характеръ;

в) за престъпления, които сж наказуеми изключително по закона за печата;

г) за престъпления наказуеми по законите за митниците, за данъците или други финансови закони;

д) за престъпления, чието преследване е допустимо само по тѣжба на потърпевшата страна и може да бжде прекратено по нейно отказване;

е) ако преследването или наказанието е покрито съ давностъ, съгласно законите въ сила въ всички части на територията на едната отъ договорящите страни, или съгласно законите на държавата, гдето престъплението е било извършено, преди още обвиняемиятъ да е билъ задържанъ или призованъ за разпитъ, или пъкъ ако той не може да бжде преследванъ, или наказанието не може да се приведе въ изпълнение по други законни мотиви;

ж) Ако лицето, чието предаване се иска, се преследва въ замолената държава за същото престъпление, или пъкъ ако преследването по отношение на него е било прекратено тамъ, или е било осъдено или оправдано за същото престъпление, освенъ, ако законодателството на тази държава позволява повторното преследване, вследствие нови данни.

б) byl-li čin trestný spáchán mimo území státu dožadáného;

с) není-li jeho stíhání podle zákonů státu dožadáného vyhraženo jeho vlastním soudním úřadům.

(2) Vydání bude rovněž povoleno pro pokus některého shora uvedeného trestního činu anebo pro účastenství, jsou-li trestny podle zákonodárství obou stran smluvních.

#### Článek 2.

(1) Smluvní strany nevydají svých vlastních občanů státních.

(2) Podala-li vyžadovaná osoba ve státu dožadáném žádost za udělení státního občanství, dříve než trestný čin byl spáchán, může být rozhodnutí o žádosti za vydání odloženo až do vyřízení žádosti za udělení státního občanství.

#### Článek 3.

Trestné činy, pro něž nemůže být vydání povoleno.

Vydání povoleno nebude:

a) pro trestné činy politické nebo činy z nimi související. Dožadáný stát jediné jest povolán rozhodovati o tom, zda trestný čin jest této povahy. Za trestný čin politický ani za čin související s takovým činem trestným nebude pokládán útok proti hlavě jednoho ze smluvních států, proti královně bulharské, jakož i proti následníku trůnu bulharského a jeho choti, zakládá-li zločin vraždy (zabití) dokonané či nedokonané, pokusu nebo účastenství na takovém činu;

b) pro trestné činy povahy čistě vojenské;

c) pro činy, které jsou trestny výhradně podle zákonů o tisku;

d) pro trestné činy proti zákonům celním, daňovým a jiným zákonům finančním;

e) pro trestné činy, jichž stíhání je přípustno jen na soukromý návrh poškozené osoby a může být zastaveno jejím vzdáním se;

f) nastalo-li promlčení trestního stíhání nebo trestu podle zákonů platných ve všech částech území jedné ze smluvních stran, nebo podle zákonů státu, kde byl čin trestný spáchán, dříve než obviněný byl zatčen nebo oběslán k výslechu, nebo nelze-li jej stíhati nebo trest vykonati z jiných zákonných důvodů;

g) je-li vyžadovaná osoba stíhána ve státě dožadáném pro týž trestný čin, nebo bylo-li tam trestní řízení zastaveno, nebo pro týž čin vyneseno rozhodnutí odsuzující neb osvobozující, leč by zákony tohoto státu připouštěly obnovu trestního řízení vzhledem k novým okolnostem.



## Членъ 4.

## Искане за предаване.

1) Искането за предаване ще се прави по дипломатически редъ. То трѣбва да се придружава, било отъ обвинителния актъ, било отъ постановление за задържане подъ стража, или отъ всѣкаквъ другъ съдебенъ актъ, имащъ същата сила, или пъкъ отъ присѣда противъ лицето, чието предаване се иска. Тѣзи книжа трѣбва да означаватъ накратко престѣпното деяние, неговата квалификация и да бждатъ придружени отъ завърнения текстъ отъ наказателния законъ на молящата държава, приложимъ за престѣплението и опредѣлящъ наказанието, което то влѣче.

2) Когато се отнася за деяния противъ собствеността, ще трѣбва да се означава размѣрътъ на действителната загуба, или на оная, която деецътъ е искалъ да причини.

3) Представенитѣ книжа трѣбва да бждатъ въ оригиналъ или въ преписъ, завѣрени отъ съда или отъ всѣка друга компетентна властъ на молящата държава. По възможность тѣ ще се придружаватъ отъ отличителнитѣ белези на исканото лице, неговата фотография или отъ други данни, които биха могли да установятъ неговата самоличность.

## Членъ 5.

## Езикътъ, който ще се употребява.

Поменатитѣ въ предишния членъ документи ще бждатъ съставени на официалния езикъ на молящата държава въ изискуемата форма, съгласно законитѣ на тази последната и снабдени съ официалния печатъ. Ще бждатъ приложени също и преводи на официалния езикъ на замолената държава, извършени или завѣрени, било отъ компетентната властъ, било отъ заклетъ преводачъ, който ще ги подписва и подпечатва съ свой печатъ, било отъ официаленъ преводачъ на молящата страна.

## Членъ 6.

## Допълнителни пояснения.

Ако има съмнение по въпроса, дали едно престѣпление, предметъ на преследването, влиза въ рамкитѣ на настоящата конвенция, отъ молящата държава ще бждатъ искани пояснения. Предаването не ще се допуска, освенъ, ако даденитѣ пояснения бждатъ отъ естество да премахнатъ тѣзи съмнения.

## Членъ 7.

## Мѣрки за осигуряване на предаването.

Веднага следъ получаване искането за предаване, придружено отъ книжата, предвидени въ чл. 4 и 5, замолената държава ще вземе всички необходими мѣрки, за да се осигури за лицето, чието предаване се иска и за да предотврати избѣгването му, освенъ ако предаването му още въ самото начало се сметне за неприемливо.

## Clánek 4.

## Žádost za vydání.

(1) Žádost za vydání jest podati v cestě diplomatické. Jest k ní připojiti buď spis obžalovací, zatykač nebo jinou soudní listinu jemu na roveň postavenou nebo odsuzující rozsudek vyneseny proti vyžadované osobě. V těchto listinách jest krátce uvéstí čin, jeho kvalifikaci a připojiti k nim ověřený text trestního zákona dožadujícího státu, jehož bude použití na trestný čin jakož i zákona uvádějícího sazbu trestu.

(2) Jde-li o trestné činy proti majetku, jest uvéstí i výši škody skutečně vzešlé nebo pachatelem zamýšlené.

(3) Tyto doklady je připojiti buď v prvopise nebo v opise, ověřeném soudem, nebo kterýmkoliv jiným příslušným úřadem státu, jenž o vydání žádá. Podle možnosti bude připojen popis vyžadované osoby, její podobenka nebo jiné údaje, jež mohou přispěti ke zjištění totožnosti.

## Clánek 5.

## Kterého jazyka bude použito.

Listiny zmíněné v předchozím článku je sepsati v jazyce státním (oficiálním) strany dožadující ve formě předepsané zákony státu dožadujícího a opatřiti úřední pečeti. Jest jim přiložiti překlady ve státním (oficiálním) jazyce státu dožádaného, jež budou pořízeny nebo ověřeny buď příslušným úřadem, či příslezným tlumočnickem, který je opatřil svým podpisem a svou pečeti, anebo úředním tlumočnickem strany dožadující.

## Clánek 6.

## Dodatečná objasnění.

Vzejdou-li pochybnosti, zda trestný čin, jenž dal podnět k stíhání, spadá pod ustanovení této úmluvy, bude dožadující stát požádán o objasnění. Vydání bude povoleno jen tehdy, budou-li objasnění toho rázu, aby odstranila tyto pochyby.

## Článek 7.

## Opatření, aby vydání bylo zajištěno.

Jakmile dojde žádost za vydání z doklady uvedenými v člancích 4 a 5, zařídí stát dožádaný vše, čeho je třeba, aby osoba vyžadovaná byla zajištěna a předešlo se jejímu útěku, leč by se předemjevilo vydání nepřipustným



## Членъ 8.

## Временно задържане.

1) Въ случай на спешностъ, лицето, чието предаване се иска може да бжде временно задържано, даже и преди искането за предаване да е било получено, само по съобщение, предадено по пощата или по телеграфа, при условие да се спомене за постановлението за задържане подъ стража или за присъждата, а сжщо и да бжде отбелязано и престжплението. Това съобщение може да бжде отправено направо отъ сжда или отъ друга компетентна власт на молящата държава до компетентната власт въ замолената държава.

2) Компетентнитѣ власти на всѣка една отъ договорящитѣ страни ще могат да заповѣдаты, даже и при липса на подобно съобщение, временното задържане на всѣко лице, открито на тѣхна територия и показано отъ властитѣ на другата страна, или пъкъ отбелязано като дирено отъ полицията въ тѣхнитѣ респективни бюлетини или регистри.

3) Властѣта, която е заповѣдала задържането на едно лице, съгласно алинеи първа и втора отъ настоящия членъ уведомява за това незабавно властѣта, която е искала това задържане или пъкъ властѣта, отъ която лицето е било преследвано, съгласно съобщението, публикувано въ полицейскитѣ бюлетини или регистри, като сжщевременно означи и мѣстото на неговото задържане.

4) Ако въ срокъ отъ 15 дена, считанъ отъ датата, когато е било изпратено това известие, съгласно горнитѣ постановления, другата договоряща страна не уведоми, че ще иска предаването на задържаното лице, то може да бжде пуснато на свобода.

## Членъ 9.

1) Ако искането за предаване, придружено отъ книгата, изброени въ чл. чл. 4 и 5, не се получи въ срокъ отъ 6 седмици, считанъ отъ деня, когато е било изпратено предвиденото въ алинея трета отъ предишния членъ съобщение за задържане, задържаното лице може сжщо да бжде пуснато на свобода.

2) Въ случай, когато допълнителни пояснения биха били искани съгласно чл. 6, задържаното лице може сжщо да бжде освобождено, ако тѣзи пояснения не сж били дадени на замолената държава въ подходящия срокъ опредѣленъ отъ нея. Този срокъ, при мотивирано искане, може да бжде продълженъ.

## Членъ 10.

Искане за предаване, представено отъ повече държави.

1) Ако лицето, чието предаване се иска отъ една отъ договорящитѣ страни, се търси сжщо отъ една или повече други държави, замолената държава е свободна да го предаде било на държавата, чийто подданикъ е, било на държавата, върху територията на която е било извършено престжплението.

## Clánek 8.

## Prozatímní zatčení.

(1) V nutných případech může býti vyžadovaná osoba prozatímně zatčena již před podáním žádosti o její vydání na jakékoli oznámení zaslané poštou nebo telegraficky, je-li v něm odvoláno se na soudní zatykač nebo rozsudek a uveden-li současně trestný čin. Takové oznámení může býti zasláno soudem nebo jiným k tomu příslušným úřadem státu dožadujícího přímo příslušnému úřadu státu dožádaného.

(2) Příslušné úřady obou smluvních stran mohou i bez takového oznámení prozatímně zatknouti každou osobu, jež byla vypátrána na jejich území a jest hlášena úřady druhé strany nebo stíhána v jejich příslušných policejních listech nebo rejstřících.

(3) Úřad, který provedl zatčení osoby podle odstavce 1 a 2 tohoto článku, uvědomí o tom bez průtahů úřad, který o toto zatčení žádal, nebo úřad, jímž osoba tato jest dle sdělení uveřejněného v policejních listech nebo rejstřících stíhána, a sdělí mu současně místo, kde osoba ta jest držena.

(4) Nepodá-li druhá strana smluvní do patnácti dnů po té, co bylo oznámení podle hořejších ustanovení odesláno, zprávu, že bude žádáno za vydání zatčené osoby, může tato osoba býti propuštěna.

## Clánek 9.

(1) Zatčená osoba může rovněž býti propuštěna, nedejde-li žádost o její vydání s doklady uvedenými v člancích 4 a 5 do šesti týdnů ode dne, kdy odeslána byla zpráva o jejím zatčení podle odstavce 3 předchozího článku.

(2) Také bude možno propustiti zatčenou osobu, bylo-li žádáno za dodatečné objasnění podle článku 6 a nedojdou-li tato objasnění státu dožádaného v přiměřené lhůtě, kterou stát dožádaný určil. Lhůta tato může býti k odůvodněné žádosti prodloužena.

## Clánek 10.

## Dožádání různých států za vydání.

(1) Žádá-li vedle smluvní strany ještě jiný nebo několik jiných států za vydání téže osoby, může ji dožádaný stát vydati buď státu, jehož je příslušníkem nebo státu, na jehož území trestný čin byl spáchán.



2) Ако държавата, чийто подданик е лицето, не е между молящитъ държави, замолената държава може да я уведоми за полученитъ искания отъ страна на другитъ държави, като и опредѣли единъ срокъ отъ 15 дена, въ който да съобщи дали и тя смѣта да иска предаването. Постановленията на чл. 9 алинея първа ще бждатъ сжщо приложими по отношение нейното искане за предаване.

Инакъ исканото лице ще бжде предадено на държавата, върху територията на която то е извършило най-тежкото престѣпление и въ случай на престѣпления отъ еднаква тежестъ, на държавата, чието искане за предаване е стигнало първо.

3) Тѣзи постановления не нарушаватъ евентуалнитъ задължения, поети по-рано отъ една отъ договорящитъ държави спрямо други държави.

#### Членъ 11.

##### Отлагане на предаването.

1) Ако исканото лице се преследва или е осждено върху територията на замолената държава за нѣкакво друго престѣпление отъ това, което е мотивирало искането за предаване, или пъкъ ако е задържано по други причини, предаването му може да бжде отложено докато се привърши преследването, или въ случай на осжждане докато изтърпи наказанието си или бжде освободено отъ него, или пъкъ докато се привърши неговото задържане, станало по други мотиви.

2) Това отлагане не ще попрѣчи да се вземе веднага решение по въпроса за предаването.

#### Членъ 12.

##### Временно предаване на търсеното лице.

Ако отлагането на поменатото въ първата алинея на членъ 11 предаване би могло, обаче, да има за последствие, съгласно законитъ на молящата държава, давностъ или други важни прѣчки за следствието, исканото лице може да се предаде временно, освенъ ако важни съображения не допускатъ това и при условие, че предадениятъ ще бжде върнатъ веднага, щомъ като въ молящата държава бждатъ привършени следственитъ действия, за които е било изискано временно лицецо.

#### Членъ 13.

##### Ограничение въ правото на предаване.

1) Лицето, което се предава, не може да бжде преследвано нито наказано въ държавата, въ полза на която е било допуснато предаването, нито предавано на трета държава заради престѣпление друго, освенъ това за което е било разрешено предаването.

2) За други престѣпления, извършени преди предаването, лицето, което се предава, ще може да бжде преследвано, наказано или предавано на трета държава само:

а) Ако държавата, която е разрешила предаването, се съгласи впоследствие. Това съгласие не може да

(2) Není-li mezi státy, které za vydání žádají, stát, jehož osoba ta je příslušníkem, může jej stát dožádaný zpravit o žádostech došlých od jiných států, při čemž mu určí lhůtu patnácti dnů, aby prohlásil, zda hodlá rovněž žádati o její vydání. Ustanovení článku 9, odstavce 1 bude rovněž použito o jeho žádosti za vydání.

Jinak bude vyžadovaná osoba vydána státu, na jehož území se dopustila nejtěžšího činu trestného, a jde-li o činy stejně těžké, státu, jehož žádost za vydání došla nejdříve.

(3) Případné závazky, jež některá ze smluvních stran na se vzala již dříve vůči jiným státům, zůstávají těmito ustanoveními nedotčeny.

#### Článek 11.

##### Kdy bude vydání odloženo.

(1) Je-li vyžadovaná osoba stíhána anebo byla-li odsouzena na území dožádaného státu pro jiný trestný čin než ten, který dal podnět k žádosti za vydání, nebo je-li tam z jiné příčiny ve vazbě, lze vydání odložit do doby, kdy bude řízení skončeno a v případě odsouzení trest odpykán nebo promínut, nebo vazba, v níž se nachází, z jiných důvodů skončena.

(2) Tento odklad nebude závadou, aby nebylo ihned o vydání rozhodnuto.

#### Článek 12.

##### Dočasné vydání vyžádané osoby.

Mohl-li by však odklad vydání uvedený v odstavci 1, článku 11 podle zákonů státu dožadujícího míti v zápětí buď promlčení nebo jiný vážný škodlivý účinek pro trestní řízení, lze povolit dočasné vydání vyžadované osoby, není-li proti tomu závažných námitek a pod podmínkou, že vydaný bude vrácen, jakmile budou ve státu dožadujícím skončeny úkony trestního řízení, pro něž osoba byla dočasně vyžádána.

#### Článek 13.

##### Meze vydání.

(1) Osoba vydaná nesmí býti stíhána ani trestána ve státě, jemuž bylo vydání povoleno, nebo dále vydána jinému státu pro jiný trestný čin než pro ten, pro který bylo vydání povoleno.

(2) Pro jiné činy trestné spáchané před vydáním bude lze stíhati, trestati nebo dále vydati osobu vydanou toliko

a) dá-li stát, který vydání povolil, k tomu dodatečně svolení. Tohoto svolení nelze odepřiti, jestliže podle této



бже отказано, ако предаването за въпросният престъпление е предвидено по настоящата конвенция. Държавата, която е дала деца, може да изиска щото това съгласие да бже поискано по формата установена за искането на предаване съ нужните книжа, изброени въ чл. чл. 4 и 5;

б) Ако казаното лице не е напустило по своя вина територията на държавата, на която е било предадено, до единъ месецъ отъ деня, когато углавното производство е било тамъ привършено и, въ случай на осъждане, отъ деня, когато е изтърпѣло тамъ наказанието си, или следъ като е било помилвано или пъкъ ако тамъ се е завърнало отново.

3) Държавата, въ полза на която е било дадено съгласие споредъ алинея втора, ще уведоми държавата, която е дала съгласието си, за крайния резултатъ отъ углавното производство, като ѝ изпрати единъ завѣренъ списъкъ отъ присъдата.

#### Членъ 14.

##### Превозване на престъпници.

1) Ако предаването на единъ престъпникъ става между едната отъ договорящите страни и между една трета държава, другата страна ще разреши, при поискване, неговото превозване презъ своята територия.

2) Разпорежданията, относително допускането на предаването, се прилагатъ сжщо и за превозването.

3) Превозването ще се извършва отъ органи на замолената страна, по начинъ и по пжтя опредѣленъ отъ нея.

4) Ако въ срокъ отъ единъ месецъ, считанъ отъ деня, когато молящата държава е била уведомена, че предаването е разрешено, тази последната не представи доказателство за съгласие, относително превозването отъ страна на държавата, презъ чиято територия исканото лице трѣбва да бже прекарано, разрешението за предаването ще бже унищожено.

#### Глава II.

##### Членъ 15.

##### Сждебна помощъ по углавни дѣла.

1) По углавни дѣла договорящите страни ще си даватъ взаимно сждебна помощъ. Тѣ ще вржватъ сждебните книжа, относящи се до углавното производство, на лица намиращи се въ тѣхна територия, ще извършватъ следствени действия, като изслушване на свидетели и вещи лица, правене огледи, претърсвания и изземвания на предмети и ще си предаватъ взаимно сждебните книжа и вещественитъ доказателства.

2) Обаче осъдителнитъ присъди и призовкитъ за обвиняемъ, издадени отъ сдилищата на една отъ договорящите страни срещу подданицитъ на другата страна, не ще се вржватъ на тѣзи последнитъ. Сжщо така, подданикъ на една отъ договорящите страни не ще може — по искане на другата страна — да бже разпитванъ като обвиняемъ.

úmluvy vztahuje se povinnost k vydání i na tyto trestné činy. Stát, který pachatele vydal, může žádati, aby o toto svolení bylo žádáno ve formě předepsané pro žádosti za vydání s doklady uvedenými v člancích 4 a 5,

b) neopustila-li tato osoba vlastní vinou území státu, jemuž byla vydána, do jednoho měsíce ode dne, kdy trestní řízení tam bylo skončeno, a v případě, že byla odsouzena, ode dne, kdy trest tam byl odpykán nebo prominut, nebo vrátila-li se tam později.

(3) Stát, jemuž bylo dáno dodatečné svolení podle odstavce 2 a), sdělí státu, který je dal, konečný výsledek restního řízení a ověřený opis rozsudku.

#### Článek 14.

##### Průvoz zločinců.

(1) Jde-li o vydání pachatele mezi jednou ze smluvních stran a státem třetím, bude k žádosti povolen průvoz této osoby územím druhé strany smluvní.

(2) Ustanovení o povolení k vydání vztahují se stejně na tento průvoz.

(3) Průvoz bude proveden orgány strany požadované způsobem a směrem, který jí bude určen.

(4) Neprokáže-li stát žadavší o vydání ve lhůtě jednoho měsíce ode dne, kdy byl zpraven, že mu bylo povoleno, že stát, jehož územím jest osobu vyžádanou provést, k průvozu svolil, pozbude povolení vydání platnosti.

#### Hlava II.

##### Článek 15.

##### Právní pomoc ve věcech trestních.

(1) Smluvní strany poskytnou si navzájem právní pomoc v trestních věcech. Zejména dají doručiti spisy týkající se řízení trestního osobám, které se nalézají na jejich území, budou prováděti úkony vyšetřovací, jako výslech svědků a znalců, soudní ohledání, prohlídku a zabavení věcí a předávati sobě spisy soudní a věci doličné.

(2) Nebudou však doručovány odsuzující rozsudky, jakož i obsílky k výslechu osob jako obviněných, jež budou vydány soudy jedné smluvní strany proti příslušníkům druhé strany smluvní. Také nelze vyslechnouti příslušníka jedné smluvní strany jako obviněného na dožádání druhé strany.



3) Искането за съдебна помощ ще бъде съставено на официалния езикъ на молящата държава, скрепено съ печата на съответната моляща власт и ще се предава направо отъ Министерството на правосъдието на молящата държава до това на замолената държава, респективно за военни лица, отъ висшата военно-съдебна власт на молящата държава до тая на замолената държава. Разпорежданията на чл. 5, относително превеждането, се прилагатъ също и по отношение на въпросното искане и приложенитъ документи.

4) На искането на съдебна помощ по уголовни дѣла ще се дава ходъ при спазване законитъ на държавата върху територията на която поисканото следствено действие трѣбва да се извърши. Съответнитъ протоколи нѣма да се превеждатъ на официалния езикъ на молящата държава.

#### Членъ 16.

Кога може да се откаже съдебна помощъ,

Съдебна помощ по уголовни дѣла може да се откаже въ случай, когато, съгласно разпорежданията на настоящата конвенция, нѣма задължение да се допусне предаването на преследваното лице.

#### Членъ 17.

Призоваване и явяване на лица намиращи се върху територията на другата договоряща държава.

1) Ако въ едно уголовно дѣло, висяще предъ съдилищата на една отъ договорящитъ държави, се намѣри за нужно или желателно личното явяване на свидетел или вещо лице, намираще се върху територията на другата договоряща държава, и ако тѣзи съдилища поканятъ свидетеля или вещото лице чрезъ съдилищата на другата държава, тѣзи последнитъ ще му връжатъ призовката като му предоставятъ да се отзове на нея или не.

2) Разносцитъ по личното явяване на свидетеля или вещото лице ще се понасятъ отъ молящата държава. Самата призовка ще опредѣля и сумата, която ще се даде на свидетеля или вещото лице, като обезщетение за пжтни разноски и дневни пари, както и размѣра на аванса, който замолената държава може да направи на призованото лице, щомъ като то заяви, че желае да се отзове на призовката, при условие да ѝ бъде повърнатъ отъ молящата държава.

3) Никакъвъ свидетел или вещо лице, отъ каквато и да е народностъ, намиращъ се въ територията на една отъ договорящитъ държави и който възъ основа на призовката, помената въ алинея първа, би се явилъ доброволно предъ съдилището на другата страна, не може да бъде преследванъ или затварянъ за предшествувачи деяния или присъди, нито подъ предлогъ на съучастничество въ деянията, предметъ на уголовния процесъ, въ който това лице се призовава.

4) Обаче тѣзи лица губятъ това преимущество, ако тѣ не напуснатъ по своя вина територията на моля-

(3) Dožadání o právní pomoc, které jest sepsati v řeči státní (oficiální) dožadujícího státu a opatřiti pečeti dožadujícího úřadu, bude předáno ministerstvem spravedlnosti dožadujícího státu přímo ministerstvu spravedlnosti státu dožádaného, anebo jde-li o osoby vojenské, nejvyšší vojenskou soudní správou státu dožadujícího nejvyšší soudní správě státu dožádaného. Ustanovení článku 5 o překladech vztahují se také na žádost a její přílohy.

(4) Vyřízení dožadání za právní pomoc ve věcech trestních stane se podle zákonů státu, kde žádaný úkon trestního řízení má být proveden. Dotyčné protokoly nebudou překládány do jazyka státního (oficiálního) státu dožadujícího.

#### Clánek 16.

Kdy lze odepřít právní pomoc.

Právní pomoc ve věcech trestních lze odepřít v těch případech, kde podle ustanovení této úmluvy není povinnosti ku vydání stíhané osoby.

#### Clánek 17.

Obeslání a předvedení osob, nacházejících se na území druhého smluvního státu.

(1) Jeví-li se v trestní věci, která je projednávána před soudy jednoho smluvního státu, nutným nebo žádoucím, aby se svědek nebo znalec nacházející se na území druhého smluvního státu osobně dostavil, a obešlou-li ho soudy ty prostřednictvím soudů státu druhého, doručí mu tyto obsílku, dávce mu na vůli, chce-li jí vyhovětí čili nic.

(2) Výlohy spojené s osobním dostavením se svědka nebo znalce hradí stát dožadující. Již v obsílce bude udán peníz, který bude vyplacen svědkovi neb znalci na úhradu cesty a pobytu, jakož i výše zálohy, kterou stát dožadovaný bude moci proti náhradě státem dožadujícím vyplatiti obeslané osobě, jakmile tato prohlásí, že chce obsílce vyhovětí.

(3) Svědek nebo znalec, ať přísluší kamkoliv, nacházející se na území jedné ze smluvních stran, jenž na obsílku uvedenou v odstavci 1 dobrovolně se dostaví před soudy druhé strany, nesmí tu býti stíhán ni vězněn pro dřívější trestné činy nebo odsouzení, ni pod záminkou spoluviny na činu, který je předmětem trestního řízení, v němž vystupuje.

(4) Osoby ty pozбудou však této výhody, neopustí-li vlastní vinou území dožadujícího státu do tří dnů od té



щата държава до три дена от момента, когато тяхното присъствие предъ съдебните инстанции е станало да бъде необходимо.

5) Ако призованият съгласно алинея първа свидетел се намира подъ арестъ въ територията на замолената държава, неговото явяване може да бъде поискано само при задължение, че ще бъде повърнатъ въ най-краткия възможенъ срокъ. Подобно искане не може да се отхвърли освенъ по важни съображения, особено ако призованото задържано лице се противопоставя изрично.

6) Сжщо ще се допуска, при условията, посочени по-горе, превозването, отиване и връщане, презъ територията на една отъ договорящите страни, на лице задържано въ територията на трета държава, което другата договоряща страна би намѣрила за нужно да постави въ очна ставка съ обвиняемия, или да разпита като свидетел.

#### Членъ 18.

Предаване на веществени доказателства.

1) Властитѣ на дветѣ договорящи страни ще си предаватъ взаимно, при поискване, предметитѣ, които обвиняемиятъ приглеждава вследствие на престѣплението или пъкъ които могатъ да служатъ като веществени доказателства, даже и тогава, когато казанитѣ предмети подлежатъ на секвестръ или конфискация.

2) Ако тѣзи предмети се намиратъ въ владение на обвиняемия, въ време на неговото предаване или неговото превозване, тѣ ще бждатъ предадени по възможность сжщевременно съ самия него. Предаването на тѣзи предмети ще става даже и тогава, когато разрешената екстрадиция не може да стане, вследствие смъртта или бѣгството на обвиняемия. Предаването на предметитѣ трѣбва да обгръща сжщо всички предмети, поменати въ алинея първа, които обвиняемиятъ е скрилъ или вложилъ въ страната, която е разрешила предаването и които биха били намѣрени впоследствие.

3) Запазватъ се правата на третитѣ лица, придобити, върху въпроснитѣ предмети, които въ този случай трѣбва да бждатъ върнати по възможность по-скоро и безъ разноси на замолената държава, следъ свършването на процеса.

4) Държавата, отъ която ще бъде изискано предаването на предметитѣ, поменати въ алинея първа и втора, може да ги задържи временно, ако намира, че ще бждатъ нуждни за съдебното следствие. Тя може сжщо, при предаването, да си запази правото тѣ да ѝ се заематъ за известно време за сжщата целъ, като поема задължението да ги върне отъ своя страна, щомъ като това бъде възможно.

#### Членъ 19.

Съобщаване на осждителнитѣ присъди и извлѣченията отъ регистра за сждимостъ.

1) Договорящите страни се задължаватъ да си съобщаватъ взаимно по дипломатически редъ, всѣко тримесечие, присъдитѣ влѣзнали въ законна сила, или извлѣче-

doby, kdy jich přítomnosti u soudních instancí nebylo již třeba.

(5) Je-li svědek oběsáný podle odstavce 1 ve vazbě na území státu dožádaného, lze žádati za jeho dodání se závazkem, že bude tam co nejdříve vrácen. Takovou žádost bude lze zamítnouti pouze ze závažných důvodů, zejména bude-li oběsáný vězeň tomu výslovně odporovati.

(6) Za podmínek shora uvedených bude také povolen průvoz tam i zpět územím jedné smluvní strany osoby která jest ve vazbě na území třetího státu, pokládá-li druhá smluvní strana za nutno, aby byla postavena tváří v tvář s osobou stíhanou nebo slyšena jako svědek.

#### Clánek 18.

Vydání věcí doličných.

(1) Úřady obou smluvních stran vydají si navzájem na požádání věci, jichž obviněný nabyt trestným činem, nebo jež slouží ku provedení důkazu, a to i tehdy, podléhají-li věci tyto zabavení nebo propadnutí.

(2) Jsou-li věci ty v držení obviněného v době jeho vydání nebo průvozu, budou, pokud možno, vydány současně s osobou vydanou. Budou vydány i tehdy, nemůže-li vydání obviněného již povolené býti provedeno pro jeho úmrtí nebo útěk. Vydání věcí bude se rovněž vztahovati na věci uvedené v odstavci 1, jež obviněný schoval nebo uložil ve státě pověřícím vydání, a jež byly později vy-pátrány.

(3) Práva osob třetích k těmto věcem nabytá zůstávají nedotčena; tu nutno bude vrátiti věci ty dožádanému státu po skončení řízení trestního co nejdříve a bez náhrady.

(4) Stát, který byl dožádán o vydání předmětů uvedených v odstavcích 1 a 2, může je prozatímně podržeti, má-li za to, že jich bude třeba pro trestní řízení. Může je rovněž předati s výhradou, že mu budou k témuž účelu na čas propůjčeny, a to se závazkem, že je vrátí, jakmile to bude možno.

#### Clánek 19.

Sdělování odsuzujících rozsudků a výtahů z trestních rejstříků.

(1) Smluvní strany se zavazují, že si budou navzájem sdělovati cestou diplomatickou každé tři měsíce právo-platné rozsudky odsuzující nebo výtahy ze všech právo-



ния отъ всички окончателни присъди, включително и условни, произнесени отъ съдебните власти противъ поданиците на другата страна дотогава, докогато тѣ сж вписани, съгласно действующитѣ предписания, въ регистритѣ за сждимостъ или съдебните дневници.

2) Тѣ ще си съобщаватъ сжщо по-нататъшните си решения, относително поменатитѣ присъди, вписани въ регистритѣ за сждимостъ или съдебните дневници.

3) Властитѣ на една отъ договорящитѣ страни, на товарени съ воденето на регистритѣ за сждимостъ или съдебните дневници, ще доставятъ безплатно на властитѣ на другата страна по молба, отправена направо до тѣхъ, сведения отъ регистритѣ за сждимостъ или съдебните дневници, засѣгащи частнитѣ случаи.

#### Членъ 20.

Разноски за съдебната помощъ отъ углавенъ характеръ.

1) Разносцитѣ, причинени отъ искането за предаване, или за всѣка друга помощъ отъ углавенъ характеръ, ще бждатъ въ тежестъ на страната, върху територията, на която тѣ сж били причинени.

Властитѣ на замолената страна ще съобщаватъ, при все това, на молящата страна, размѣра на тѣзи разноски, за да бждатъ тѣ изплатени отъ лицето, задължено да ги понесе. Полученитѣ суми отъ лицето се даватъ на замолената държава.

2) Правятъ изключение обезщетенията на различнитѣ експертизи, както и причиненитѣ разноски отъ призоваването или довеждането на лица, които сж задържани върху територията на замолената държава. Тѣзи разноски ще бждатъ изплатени отъ молящата държава. Ще бждатъ така сжщо въ тежестъ на молящата държава и разноскитѣ свързани съ временното предаване и връщане на лицата, поменати въ чл. 12 отъ настоящата конвенция, както и ония за транзита и издръжката презъ територията на чуждитѣ държави, на лицата, на които временното предаване или екстрадицията е била разрешена

#### Глава III.

##### Членъ 21.

Заклучителни постановления.

1) Настоящата конвенция, съставена на български и на чехословашки езици, на която и двата текста иматъ еднаква достоверностъ, ще бжде ратифицирана и ратификацитѣ ще бждатъ размѣнени, по възможностъ по-скоро, въ Прага.

2) Тя ще влѣзе въ сила единъ месецъ следъ размѣната на ратификацитѣ и ще остане въ сила дотогава, докогато една отъ договорящитѣ страни не съобщи на другата, 6 месеца предварително, намѣрението си да прекрати действието ѝ.

Въ увѣрение на това, пълномощницитѣ подписаха настоящата конвенция и поставиха своитѣ печати.

Направена въ двоенъ екземпляръ въ София на 15 май хиляда деветстотинъ двадесетъ и шестата година.

(М. П.) А. Д. БУРОВЪ (М. П.) БОГДАНЪ ПАВЛУ  
(М. П.) Д-ръ ЕМИЛЪ СПИРА

platných rozsudků, podmíněčné rozsudky v to počínajíc, jež budou vydány jich soudy proti příslušníkům strany druhé, pokud jsou zapsány podle platných předpisů v jejich rejstřících trestních nebo rejstřících soudních.

(2) Sdělí si rovněž pozdější rozhodnutí, jež se týkají těchto odsouzení a jsou zapsána do trestních nebo soudních rejstříků.

(3) Úřady každé ze smluvních stran, pověřené vedením rejstříků trestních nebo soudních, podají bezplatně úřadům druhé strany na jich přímou žádost informace z rejstříků trestních nebo soudních o jednotlivých případech.

#### Clánek 20.

Náklady právní pomoci ve věcech trestních.

(1) Výlohy způsobené dožádáním o vydání neb o jinou právní pomoc ve věcech trestních ponese smluvní strana, na jejímž území vznikly. Úřady strany dožádané sdělí však straně dožadující výši těchto výloh, aby mohly býti vymozeny od osoby k tomu povinné. Obnosy takto vymožené náleží státu dožádanému.

(2) Výjimku tvoří výlohy za dobrozdání jakéhokoliv druhu, jakož i výlohy vzniklé předvoláním nebo předvedením osob, jež se nalézají ve vazbě na území dožádaného státu. Tyto výlohy ponese stát dožadující. Rovněž připadají k tíži státu dožadujícího výlohy spojené s dočasným vydáním a vrácením osob podle článku 12 jakož i ony, jichž vydání nebo dočasné vydání bylo povoleno na území průchodních států.

#### Н л а в а III.

##### Clánek 21.

Ustanovení konečná.

(1) Tato úmluva, sepsaná jazykem bulharským a československým, jejíž obě znění jsou stejně původní, bude ratifikována a ratifikační listiny budou co nejdříve v Praze vyměněny.

(2) Nabude působnosti měsíc po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti, pokud jedna ze smluvních stran šest měsíců předem neoznámí straně druhé svůj úmysl, aby úmluva pozbyla působnosti.

Tomu na svědomí zmocněnci podepsali tuto úmluvu a opatřili ji svými pečeti.

Dáno v dvojím vyhotovení v Sofii, dne 15. května roku tisícšhodevítistéhohodvacátéhošestého.

(L. S.) A. D. BOUROFF. (L. S.) BOHDAN PAVLU.  
(L. S.) D-r EMIL SPIRA.



## Допълнителенъ протоколъ.

Пълномощниците на Царство България и на Чехословашката Република подписвайки конвенцията за предаване и съдебна помощ по угадни дѣла, заявяватъ, че сж се съгласили щото договорящитѣ страни да си съобщаватъ списъка на властитѣ, натоварени съ водене на регистритѣ за сждимостъ или сждебнитѣ дневници и задължени да даватъ сведения, както и списъци на граничитѣ пунктове и на властитѣ, които сж натоварени да приематъ или да предаватъ лицата подлежащи на екстрадиция.

Настоящиятъ протоколъ съставлява нераздѣлна часть отъ конвенцията.

Въ увѣрение на това, пълномощниците подписаха настоящия допълнителенъ протоколъ.

Направенъ въ двоенъ екземпляръ, въ София на 15 май 1926 г.

А. Д. БУРОВЪ.

БОГДАНЪ ПАВЛУ.  
Д-РЪ ЕМИЛЬ СПИРА.

## Конвенция

между Царството България и Чехословашката Република относително взаимната правна защита и съдебна помощ въ областта на гражданското и търговското право.

Негово Величество Царя на Българитѣ

и

Председателя на Чехословашката Република

въ желанието имъ да уредятъ юридическитѣ връзки между дветѣ държави, що се касае до взаимната правна защита и съдебна помощ въ областта на гражданското и търговското право, решиха да сключатъ за тая цель една конвенция и назначиха като пълномощници:

Негово Величество Царя на Българитѣ:

Господинъ Атанасъ Д. Буровъ, Министръ на Външнитѣ работи и на изповѣданията;

Председателя на Чехословашката Република:

Господинъ Богданъ Павлу, Извънреденъ Пратеникъ и Пълномощенъ Министръ на Чехословашката Република въ София, и

Господинъ Докторъ Емилъ Спира, Началникъ на отдѣление въ Министерството на правосъдието,

които, следъ като размѣниха пълномощията си, намѣрени въ надлежна форма се съгласиха върху следнитѣ постановления:

### Глава I.

#### Общи постановления.

##### Членъ 1.

#### Единство въ третирането.

1) Подданицитѣ на всѣка отъ договорящитѣ страни ще се ползватъ въ територията на другата страна съ сжитѣ права, които иматъ подданицитѣ на тая послѣдната, що се касае до законната и съдебната защита на тѣхната личность и на тѣхнитѣ имущества.

2) Тѣ ще могатъ свободно да действуватъ предъ сждилищата на другата държава, при сжитѣ условия и при еднакъвъ начинъ както и собственитѣ подданици.

### Глава II.

#### Освобождение отъ залози и отъ влогове.

##### Членъ 2.

1) Никакъвъ залогъ или влогъ, подъ каквото и наименование да бжде, не би могълъ да бжде наложенъ,

## Dodatkový protokol.

Zmocněnci království Bulharského a republiky Československé, podepisující úmluvu o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních, dohodli se, že smluvní strany si oznámí, kterým úřadům náleží vésti rejstřík trestní nebo soudní a jež jsou povinny podávat příslušné informace, a že si sdělí seznamy pohraničních míst, kde budou osoby vydané předávány nebo přejímány, a úřady k tomu povolané.

Tento protokol tvoří nedílnou součást úmluvy.

Tomu na svědomí podepsali zmocněnci tento dodatkový protokol.

Dáno v dvojím vyhotovení v Sofii, dne 15. května 1926

A. D. BOUROFF.

BOHDAN PAVLU.  
D-r EMIL SPIRA.

## Úmluva

mezi královstvím Bulharským a republikou Československou o vzájemné právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních.

Jeho Veličenstvo král Bulharů

a

president republiky Československé,

přejíce si upravití právní styky obou států pokud se týkají vzájemné právní ochrany a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních, rozhodli se sjednatí o tom úmluvu. K tomu cíli jmenovali svými zmocněnci:

Jeho Veličenstvo král Bulharů:

pana Atanase D. Burova, ministra zahraničních věcí a kultů,

president republiky Československé:

pana Bohdana Pavlu, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra republiky Československé v Sofii a

pana JUDra. Emila Spiru, odborového přednostu ministerstva spravedlnosti,

kterí, vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních:

### Hlava první.

#### Ustanovení všeobecná.

##### Článek 1.

#### Stejně nakládání.

(1) Příslušníci každé ze smluvních stran budou používatí na území druhé strany těchž práv jako vlastní příslušníci, pokud jde o zákonnou a soudní ochranu jich osob a majetku.

(2) Budou míti svobodný a volný přístup k soudům druhého státu za stejných podmínek a v téže formě jako jeho vlastní státní příslušníci.

### Hlava druhá.

#### Osvobození od jistot a záloh.

##### Článek 2.

(1) Od státních příslušníků bulharských nebo československých, kteří mají své bydliště v Bulharsku nebo Čes-



поради качеството имъ на чужденци или поради липса на мѣстожителство или на мѣстопребиване въ страната, на българскитѣ подданици или на чехословашкитѣ подданици, които иматъ мѣстожителството си въ Чехословашко или България и които ще бждатъ истци или трети лица, встѣпили въ процеса предъ сѣдилищата на една отъ дветѣ държави.

2) Сжщото правило се прилага и къмъ вноскитѣ, които би се искали отъ истцитѣ или третитѣ лица за обезпечение на сѣдебнитѣ разноски. То се прилага сжщо и при насрещенъ искъ и въззивно производство.

3) Подданицитѣ на една отъ договорящитѣ страни, живущи вънъ отъ територията на другата страна, ще се ползватъ отъ сжщото право, но тѣ ще бждатъ длъжни, като предявяватъ своитѣ искове, да обозначаватъ едно лице, живущо въ тая територия съ право да получава отъ тѣхно име всичкитѣ книжа по дѣлото.

### Членъ 3.

1) Ако единъ ищецъ или едно трето лице, което подава апелационна или касационна жалба е освободено, било по силата на чл. 2, било по силата на закона на държавата, гдето искътъ е заведенъ, да внесе депозитъ, влогъ или парична вноска въ сѣда като гаранция, е осѣденъ отъ сѣдилищата на една отъ дветѣ държави на сѣдебнитѣ и по волене на дѣлото разноски, решението може сжщо да бжде приведено въ изпълнение, по начина указанъ въ членъ 9, върху територията на другата държава, по сжщия начинъ, както решенията издадени отъ нейнитѣ собствени сѣдилища.

2) Искането ще бжде придружено отъ решението, скрепено съ засвидетелствуване, установяваще, че то е влѣзло въ законна сила. Това засвидетелствуване ще бжде издадено отъ сѣда, който е издалъ решението. Просителтъ ще представи сжщо преводъ отъ тия документи, надлежно заверени, съгласно предписанията на членъ 10 отъ настоящата конвенция.

3) Не ще бжде необходимо да се изслушватъ странитѣ, освенъ въ случай на възражение, което би последвало отъ осѣдената страна, когато това възражение се допуска споредъ законитѣ на държавата, гдето изпълнението трѣбва да стане.

4) Сжщитѣ постановления се прилагатъ по отношение на сѣдебнитѣ решения, чрезъ които ще бжде опредѣленъ допълнително размѣрътъ на сѣдебнитѣ разноски

## Глава III.

### Безплатна сѣдебна помощъ.

#### Членъ 4.

1) Безплатната сѣдебна помощъ ще се допушта на подданицитѣ на една отъ дветѣ държави въ територията на другата държава при сжщитѣ условия, които сж въ сила за собственитѣ подданици.

2) Ако безплатната сѣдебна помощъ е била допустната отъ компетентната властъ на подданикъ на една отъ дветѣ държави, тоя подданикъ ще се ползува отъ нея сжщо и предъ сѣдилищата на другата държава

koslovensku, a kteří před soudy jednoho z obou států budou jednat jako žalobci neb intervenienti, nebude požadována nižádná jistota neb složení k soudu z toho důvodu, že jsou cizinci nebo že nemají v tuzemsku bydliště nebo sídla.

(2) Totéž platí o složení zálohy se strany žalobců neb intervenientů k zajištění soudních útrat. Též ustanovení jest užití při žalobách navzájem a v oprávném řízení.

(3) Příslušníci jedné z obou smluvních stran, mají-li bydliště mimo území druhé strany, budou účastní též osvobození, jsou však povinni, vznášejíce žalobu, označiti osobu, která tam bydlí a bude oprávněna přijímati jich jménem všechny spisy týkající se sporu.

### Článek 3.

(1) Byl-li žalobce neb intervenient neb stěžovatel (odvolatel), který jest podle článku 2 nebo podle zákona platného ve státě, kde spor je zahájen, osvobozen od placení jistoty, složení k soudu, či zálohy, odsouzen soudy jednoho ze smluvních států k náhradě útrat sporu, bude toto rozhodnutí rovněž lze vykonati cestou uvedenou v článku 9 na území druhého státu týmž způsobem jako rozhodnutí jeho vlastních soudů.

(2) Žádosti jest přiložiti rozhodnutí soudu, který na něm osvědčí, že nabylo moci práva. Žadatel přiloží rovněž překlad těchto listin, ověřený podle předpisů článku 10 této úmluvy.

(3) Nebude třeba předchozího slyšení stran, odsouzení straně však vyhraženo bude právo stížnosti, připouštějí-li ji zákony státu, kde jest exekuci provésti.

(4) Totéž platí o soudních rozhodnutích, kterými výše nákladů sporu stanovena bude později.

## Hlava třetí.

### Právo chudých.

#### Článek 4.

(1) Příslušníkům jednoho z obou států přiznává se na území druhého státu právo chudých za týchž podmínek, jež platí pro vlastní příslušníky.

(2) Bylo-li příslušníku jednoho státu povoleno příslušným úřadem právo chudých, bude ho účasten také před soudy druhého státu při všech procesních úkonech, které se týkají téže věci, čítajíc v to i řízení exekucní.



въ всичкитѣ сѣдебни производства, относящи се до сѣщото дѣло, включително и производството по изпълнението.

#### Членъ 5.

1) Удостоверението за бедность, ще бѣде издавано отъ властитѣ на държавата, гдето просителѣтѣ има постоянното си мѣстожителство, или при липса на такова отъ властитѣ на мѣстото на сегашното му мѣстопробивание.

2) Ако просителѣтѣ не пребивава върху територията на една отъ Договоращитѣ Страни и ако властитѣ на мѣстото на неговото фактическо пребивание не му издадатъ споменатото удостоверение, въ такъвъ случай ще бѣде достатъчно едно удостоверение, издадено отъ компетентния дипломатически или консулски агентъ.

3) Ако той не пребивава въ държавата, гдето иска безплатна помощ, удостоверението за бедность ще бѣде легализирано, безъ разноски, отъ дипломатическия представител или консулския агентъ на държавата, въ която той иска да си послужи.

#### Членъ 6.

1) Ако просителѣтѣ, който има своето жилище или своето обикновенно пребивание върху територията на една отъ дветѣ Договоращи Държави, желае да се ползува отъ безплатната помощ въ единъ процесъ, по който трѣбва да бѣдатъ сезирани сѣдилищата на другата държава, той ще може да представи своето искане предъ сѣдилищата или предъ компетентнитѣ власти на своето жилище или обикновеното си мѣстопробивание.

2) На основание на това искане, компетентната инстанция въ другата договоряща държава ще позволи безплатната помощ въ процеса, по който тя е сезирана.

#### Членъ 7.

1) Компетентната власть за да издаде удостоверение за бедность на просителя може да събира сведения за неговото материално състояние отъ властитѣ на другата държава.

2) Властѣта, която се произнася по искането за безплатната сѣдебна помощ, ще може да провѣрва, въ кръга на своитѣ официални атрибуции, удостоверенията и сведенията, които ѣ сѣ дадени.

#### Глава IV.

Връчване на сѣдебнитѣ книжа и изпълнение на сѣдебнитѣ порѣчки.

#### Общи разпореждания.

#### Членъ 8.

1) Взаимната сѣдебна помощ по членове 8 до 14 се отнася до:

а) Връчването на книжа по граждански и търговски дѣла, включително и по безспорното сѣдопроизводство;

б) Изпълнението на сѣдебнитѣ порѣчки по граждански, търговски и безспорни производства.

#### Членъ 5.

(1) Vysvědčení chudoby bude vydáno úřady stálého pobytu žadatelova nebo, nemá-li ho, úřady místa, kde se právě zdržuje.

(2) Nezdržuje-li se žadatel na území jedné ze smluvních stran a nevydají-li mu úřady jeho skutečného pobytu vysvědčení chudoby, postačí vysvědčení příslušného diplomatického nebo konsulárního zástupce.

(3) Nemá-li žadatel pobytu ve státě, kde žádá o právo chudých, bude vysvědčení chudoby bezplatně ověřeno diplomatickým či konsulárním zástupcem státu, kde má býti předloženo.

#### Членъ 6.

(1) Přeje-li si sporná strana, mající bydliště nebo pravidelný pobyt na území jednoho smluvního státu, býti účastnou práva chudých ve sporu, jež třeba vznést před soudy druhého státu, může podat žádost o vysvědčení chudoby u příslušného soudu neb úřadu svého bydliště nebo pravidelného pobytu.

(2) Na základě této žádosti povolí příslušný úřad druhého státu právo chudých pro spor, který jest před ním zahájen.

#### Членъ 7.

(1) Nežli vydá žadateli vysvědčení chudoby, může si příslušný úřad vyžádati u úřadů druhého státu informace o jeho majetkových poměrech.

(2) Úřad, který rozhodne o žádosti za přiznání práva chudých, jest oprávněn, aby v mezích své úřední působnosti zkoumal předložená mu vysvědčení a informace.

#### Глава четвърта.

Доруčování a dožádání o právní pomoc.

#### Ustanovení všeobecná.

#### Членъ 8.

(1) Vzájemná právní pomoc v mezích článků 8 až 14 týče se:

a) doručování spisů ve věcech občanských a obchodních včetně spisů nesporného soudnictví;

b) výkonu dožádání o právní pomoc ve věcech občanských, obchodních a nesporných.



## Членъ 9.

1) Молбитъ за вржване на книгата, както и сждебнитъ поржчки за изпълнение ще бждатъ отправяни направо отъ Министерството на правосъдието на молящата държава до това на замолената държава. Тия дветъ министерства ще разпореждатъ за бързото изпълнение на исканията чрезъ компетентнитъ власти на тѣхнитъ ведомства. Ако замолената власт не е компетентна въ случая, замоленото министерство ще уведоми това на другата държава, на коя компетентна власт молбата е била изпратена.

2) Помоленото министерство ще повръща исканията, изпълнени или неизпълнени.

## Членъ 10.

Молбитъ за вржване на сждебни книжа и на сждебни поржчки ще бждатъ съставени на официалния езикъ на молящата държава, придружени, обаче, отъ преводъ на езика на замолената държава. Преводитъ ще бждатъ правени или завѣрявани било отъ компетентната власт, било отъ единъ заклетъ преводачъ на едната отъ дветъ договорящи страни. По искането на молящата власт и за смѣтка на тая последната, тѣ ще бждатъ извършвани въ замолената държава.

## Членъ 11.

## Вржване на сждебни книжа.

1) Книжата за вржване ще бждатъ изготвени на езика на молящата власт.

2) Молбитъ, чрезъ които тѣ ще бждатъ изпращани, ще съдържатъ имената и качествата на странитъ, естеството на документа за вржване, властта, отъ която той изхожда, и адреса на получателя. Книжата за вржване ще бждатъ скрепени съ подписа и печата на молящата власт. Легализирането имъ не се изисква.

3) Вржването ще се извършва отъ компетентната власт въ замолената държава, съобразно съ предписаната форма отъ законодателството на тази държава. Тази власт може да се ограничи, съ изключение на случаитъ, предвидени въ ал. 4 отъ настоящия членъ, да вржи чисто и просто документа на получателя, ако тоя последниятъ е съгласенъ да го получи.

4) Ако молящата власт поиска изрично, щото вржването да стане по специаленъ редъ, трѣбва да се приложи исканиятъ редъ, при условие, че той не е противенъ на законитъ въ замолената държава. Въ тоя случай документътъ за вржване ще бжде придруженъ отъ преводъ на официалния езикъ на замолената държава. Тоя преводъ ще бжде направенъ, по искане, въ замолената държава за смѣтка на молящата власт.

5) Вржването не може да бжде отказано отъ замолената държава, освенъ ако тя го намѣри отъ естество да накрънява нейния суверенитетъ или нейната сигурностъ.

6) Доказването на вржването ще става, било чрезъ датирана и подписана разписка отъ получателя, било

## Článek 9.

(1) Žádosti za doručení spisů jakož i dožádání o právní pomoc budou předávány ministerstvem spravedlnosti státu dožadujícího přímo ministerstvu spravedlnosti státu dožádaného. Tato ministerstva učiní opatření, aby žádosti byly rychle vyřízeny příslušnými úřady. Není-li dožádaný úřad ve věci příslušným, vyrozumí dožádané ministerstvo ministerstvo druhého státu o tom, kterému příslušnému úřadu byla žádost předána.

(2) Dožádané ministerstvo vrátí spisy, ať bylo žádosti vyhověno čili nic.

## Článek 10.

Žádost za doručení a za právní pomoc jest sepsati v řeči státní (oficiální) dožadujícího státu a opatřiti ji překladem v jazyku státním (oficiálním) dožádaného státu. Překlad bude pořízen neb ověřen buď příslušným úřadem aneb přisezným tlumočníkem jednoho z obou smluvních států. Dožádaný úřad může k žádosti dožadujícího úřadu opatřiti překlad na jeho náklad.

## Článek 11.

## Doručování.

(1) Spisy, jež bude doručiti, jest sepsati v jazyku dožadujícího úřadu.

(2) V žádosti, kterou spisy budou zaslány, jest označiti jména a postavení stran, druh spisu, jež jest doručiti, úřad, od něhož spis pochází, a adresu příjemcovu. Spisy, jež bude doručiti, budou opatřeny podpisem a pečeti dožadujícího úřadu. Ověření není třeba.

(3) Doručení provede příslušný úřad dožádaného státu ve formě předepsané jeho zákonodárstvím. Úřad tento může se omeziti, pokud nejde o výjimku uvedenou v odstavci 4 tohoto článku, na to, že prostě doručí spis adresátovi, je-li ochoten jej přijmouti.

(4) Žádá-li dožadující úřad výslovně, aby doručení stalo se ve formě zvláštní, bude žádané formy použito, nepřičli se zákonům dožádaného státu. V tomto případě bude spisu přiložen překlad do jazyka státního (oficiálního) dožádaného státu. Na požádání bude tento překlad pořízen státem dožádaným na náklad úřadu dožadujícího.

(5) Dožádaný stát může odepřiti doručení pouze tehdy pokládá-li je za způsobilé, aby ohrozilo jeho svrchovanost aneb bezpečnost.

(6) Doručení bude prokázáno potvrzením příjemcovým, jež opatří datem a podpisem, enabo osvědčením úřadu



чрезъ засвидетелствуване отъ властта въ замолената държава, констатираща какъ и кога е станало вржчването. Ако документътъ за вржчване е билъ изпратенъ въ двоенъ екземпляръ, разписката или засвидетелствуването ще става върху единъ отъ двата екземпляра или ще се приложи къмъ него.

7) Въ всички случаи, въ които вржчването не е станало, молящата държава ще бжде уведомявана за това безъ закъснение съ обозначение на причинитъ.

#### Членъ 12.

Всѣка една отъ дветъ държави ще може да вржчва книгата на своитъ собствени подданици, намиращи се въ територията на другата държава, чрезъ своитъ дипломатически и консулски агенти, но безъ да се прибѣгва до принуда или заплашване.

#### Членъ 13.

##### Сждебни поржчки.

1) Сждебнитъ поржчки и тѣхнитъ приложения ще бждатъ съставени на официалния езикъ на молящата държава и придружавани отъ преводъ на официалния езикъ на замолената държава. Тия преводи ще бждатъ, по искане, правени въ замолената държава за смѣтка, на молящата власт. Сждебнитъ поржчки трѣбва да съдържатъ предмета на искането, да обозначатъ или изложатъ накратко предмета на дѣлото, да посочатъ по възможностъ най-точно, имената на странитъ, мѣстото на тѣхното жилище или пребиване, както имената и адреситъ на евентуалнитъ свидетели. Сждебнитъ поржчки и преводитъ ще бждатъ скрепени съ подписа и печата на молящата държава. Тѣхното легализиране не е необходимо.

2) Замолената властъ ще пристѣпва къмъ изпълнението на сждебнитъ поржчки, като прилага процесуалнитъ форми, предписани отъ законодателството на замолената държава. При все това ще се дава ходъ на искането на молящата властъ относно приложението на една специална форма, ако тая форма не е противна на законитъ на замолената държава.

3) По нейно искане, молящата властъ ще бжде уведомявана своевременно, по начина предвиденъ въ чл. 9, за датата и мѣстото на изпълнението на сждебната поржчка по начинъ, щото заинтересованитъ да могатъ да присѣтствуватъ тамъ или да се представятъ.

4) Замолената властъ при изпълнението на една сждебна поржчка ще прилага, срѣдствата за принуда, предвидени въ законитъ на страната за изпълнението на едно подобно искание, изходяще отъ властитъ на собствената държава.

5) Изпълнението на сждебнитъ поржчки не може да бжде отказано, освенъ ако, мѣрката, която подлежи да се вземе не е отъ компетентността на сждебнитъ инстанции въ замолената държава или ако замолената държава я счита отъ естество да накърнява нейния суверенитетъ или нейната сигурностъ.

dožadaneho státu, z něhož je patrnо, že, jak a kdy bylo provedeno. Byl-li doručovaný spis zaslán ve dvou vyhotoveních, jest potvrzení příjemcovо neb úřední osvědčení buď napsati na jednom z obou vyhotovení nebo k němu připojiti.

(7) Dožadující stát bude ihned zpraven a důvody udány, kdykoli doručení nebude provedeno.

#### Článek 12.

Každý z obou států může doručovati spisy vlastním příslušníkům, kteří se zdržují na území druhého státu, svými diplomatickými nebo konsulárními zástupci, aniž však smí použiti donucovacích opatření nebo jimi hroziti.

#### Článek 13.

##### Dožádání o právní pomoc.

(1) Dožádání o právní pomoc a jich přílohy jest sepsati v jazyku státním (oficiálním) státu dožadujícího a opatřiti překladem v řeči státní (oficiální) státu dožadaneho. Na požádání bude tento překlad pořízen státem dožadným na útraty úřadu dožadujícího. V dožádání o právní pomoc jest uvésti jeho účel, vyznačiti nebo krátce vyličiti předmět sporu, uvésti co možná nejpřesněji jména stran, jich bydliště nebo pobyt, jakož i jména i adresy případných svědků, kteří mají býti slyšeni. Dožádání a překlady jest opatřiti podpisem a pečetí úřadu dožadujícího. Ověření není třeba.

(2) Dožadný úřad, vyřizuje dožádání, použije forem řízení, jež jsou předepsány zákonodárstvím jeho státu. Nicméně jest vyhověti návrhu dožadujícího úřadu, aby při tom použito bylo formy zvláštní, nepřičli-li se tato zákonům dožadaneho státu.

(3) Přeje-li si toho dožadující úřad, bude způsobem uvedeným v článku 9 zpraven včas, kdy a kde žádaný důkaz bude proveden, tak aby súčasné osoby mohly býti přítomny nebo se dáti zastupovati.

(4) Dožadný úřad použije při vyřízení dožádání o právní pomoc donucovacích prostředků, které připouští zákonodárství jeho státu, žádají-li o takovou pomoc úřady jeho státu.

(5) Právní pomoc lze odepřiti jen tehdy, nenáleží-li žádaný důkazní úkon ve státě dožadném k pravomoci soudů nebo má-li dožadný stát za to, že jest s to ohroziti jeho svrchovanost nebo bezpečnost.



6) Въ всичките случаи, когато една съдебна поръчка не е изпълнена, молящата държава ще бъде уведомена за това безъ закъснение съ обозначение на причините.

#### Членъ 14.

Разноски по съдебната помощъ.

1) За връчването на съдебни книжа и за изпълнението на съдебни поръчки не ще се събира никаква такса, нито ще се иска заплащането на разноски, отъ каквото и да сж естество. Изключение се прави отъ това правило за сумите, платени на свидетели и на експерти, както и за разноските, които може да последватъ отъ едно изрично искане да се приложи една специална форма на производство. Тия разноски ще бъдатъ заплащани безъ закъснение отъ молящата държава, безъ огледъ на това дали тѣхното събиране е станало или не отъ заинтересованите страни.

2) Съдебната помощъ не може да бъде отказана, по причина на това, че молящата властъ не е депозирала предварително една парична сума, за да се покриятъ разноските, чието заплащане трѣбва да става по силата на ал. 1 отъ настоящия членъ.

3) Пощенските разноски ще бъдатъ въ тежестъ на молящата властъ.

#### Глава V.

Легализация и достовѣрностъ на актоветъ.

#### Членъ 15.

1) Актоветъ, съставени, издадени или завѣрени отъ съдилищата на една отъ двете държави, за да бъдатъ използвани върху територията на другата държава, не се нуждаятъ отъ никаква завѣрка, стига само да сж снабдени съ печата на съда.

2) Актоветъ, съставени, издадени или завѣрени отъ една отъ централните административни власти на двете държави или отъ една върховна административна властъ отъ сжщата категория, не се нуждаятъ отъ никаква завѣрка, за да бъдатъ използвани върху територията на другата държава, стига само да сж снабдени съ печата на поменатата властъ и тая последната да фигурира въ приложения списъкъ къмъ настоящата конвенция. Тоя списъкъ може, впрочемъ, по взаимно съгласие между договорящите страни да бъде измененъ или допълненъ.

3) Актоветъ съставени или завѣрени отъ публиченъ нотариусъ, за да могатъ да служатъ както е поменато въ ал. 1, трѣбва да бъдатъ завѣрени отъ съдъ.

#### Членъ 16.

Достовѣрните книжа, съставени върху територията на една отъ двете държави, ще иматъ предъ съдилищата на другата държава сжщата достовѣрностъ, която имъ се дава отъ законите на държавата, отъ която произхождатъ. Обаче достовѣрностъ не ще имъ се дава освенъ въ границите, приети отъ законите на държавата, на която съдилищата сж сезирани.

(6) Dožadující stát bude ihned zpraven o tom a důvody udány, kdykoliv dožadání o právní pomoc nebude provedeno.

#### Článek 14.

Náklady právní pomoci.

(1) Za provedení doručení a za vyřízení dožadání o právní pomoc nebudou požadovány nijaké poplatky ani náhrada jakýchkoli výloh. Výjimku činí náhrady, které byly placeny svědkům nebo znalcům, jakož i výlohy, které vznikly použitím zvláštní formy řízení, o kterou bylo výslovně žádáno. Tyto náklady budou nahrazeny neprodleně dožadujícím státem, ať již byly dobyty naúčastněných stranách čili nic.

(2) Právní pomoc nebude lze odepřít z toho důvodu, že dožadující úřad nesložil předem peněžitou zálohu na hrazení výloh, jež podle prvního odstavce tohoto článku nutno nahraditi.

(3) Poplatky poštovní hradí úřad odesílající.

#### Глава пятá.

Овѣрваніе а průvodní síla listin.

#### Článek 15.

(1) Listiny sepsané, vydané neb ověřené soudy jednoho z obou států, jichž bude použito na území druhého státu, netřeba ověřovati, jsou-li opatřeny soudní pečeti.

(2) Listiny sepsané, vydané neb ověřené některým z ústředních úřadů správních obou států nebo některým jim na roveň postaveným vrchním úřadem správním, nemají zapotřebí ověření, má-li jich býti použito na území druhého státu, jsou-li opatřeny pečeti řečeného úřadu a je-li úřad ten uveden v seznamu připojeném k této úmluvě. Seznam tento může býti dohodou smluvních stran pozměněn nebo doplněn.

(3) Listiny vyhotovené neb ověřené veřejným notářem, má-li jich býti použito podle odstavce 1 tohoto článku, jest soudně ověřiti.

#### Článek 16.

Veřejné listiny zřízené na území jednoho z obou států budou míti před soudy druhého státu tutěž průvodní moc, jaká jim přísluší podle zákonů státu, kde byly zřízeny. Nebude jim však přiznána průvodní moc v míře větší, než připouští právo státu, kde se soudní řízení koná.



## Глава VI.

## Правни сведения и засвидетелствуване на законнитъ предписания.

## Членъ 17.

1) Министерствата на правосъдието на дветъ договорящи страни ще си съобщаватъ, по искане, сведения относно правото въ сила въ тѣхната държава.

2) Искането трѣбва да посочи точно законнитъ предписания, по които сведението се отнася.

## Глава VII.

## Производство по несъстоятелността.

## Членъ 18.

Въ производствата по несъстоятелността и конкордата, които ще бждатъ почнати върху територията на една отъ договорящитъ държави, кредиторитъ, подданици на другата държава ще бждатъ третираны като националнитъ кредитори.

## Членъ 19.

1) Ако производството по несъстоятелността е било почнато спрѣмо единъ подданикъ на другата договоряща държава, трѣбва да се уведоми за това незабавно компетентниятъ съдъ въ неговата страна, ако тоя съдъ е известенъ, и най-близката консулска властъ или при липса, друго нѣкое представителство. Тия последнитъ отъ своя страна, ще уведомяватъ, въ най-скоро време, доколкото има за това официални сведения, най-спешно сезираниятъ съдъ съ несъстоятелността, дали има върху територията на тѣхната държава движими или недвижими имущества, принадлежащи на обявения въ несъстоятелность.

2) Ако може да се допусне, че върху територията на другата държава има заинтересованы кредитори, трѣбва да се изпрати на съда, евентуално на консулската властъ или на друго представителство, независимо отъ горепоменатото уведомление също и единъ преписъ отъ обнародваното обявление, относно обявяването на несъстоятелността за публикуването му въ вестникитъ, предназначени тамъ за тая цель.

3) Ако съдътъ на една отъ договорящитъ държави е почналъ производство за несъстоятелность и ако несъстоятелниятъ има движими имущества върху територията на другата договоряща държава, безъ да има тамъ своето мѣстожителство (седалище), властитъ на тази последната ще взематъ, по искането на казания съдъ, необходимитъ мѣрки за тѣхното запазване и ще пристѣпятъ къмъ тѣхното описване. Следъ деня, когато компетентната властъ на другата договоряща страна бжде сезирана съ подобно искане, не ще бжде възможно вече да се придобие тамъ никакво право на собственость, на залогъ или на задържане върху движимитъ имущества на несъстоятелния.

4) Съдилищата на договорящитъ държави, гдето се намиратъ имуществовата, ще се произнесатъ, кои вещи

## Hlava šestá.

## Právní informace a osvědčování právních předpisů.

## Článek 17.

(1) Ministerstva spravedlnosti obou smluvních stran dodají si navzájem na požádání informace o právu platném na území svých států.

(2) V žádosti bude přesně vylíčiti právní předpisy, o nichž má informace býti dána.

## Hlava sedmá.

## Řízení konkursní.

## Článek 18.

V řízení konkursním a vyrovnávacím, jež bude zahájeno na území jednoho ze smluvních států, budou věřitelé, kteří jsou příslušníky druhého státu, na roveň postaveni věřitelům, kteří jsou vlastními státními občany.

## Článek 19.

(1) Byl-li uvalen konkurs na jmění příslušníka druhého smluvního státu, jest o tom bez průtahů zpravit příslušný soud jeho vlasti, pokud je znám, a nejbližší úřad konsulární nebo, není-li ho, jiný úřad zastupitelský. Tyto úřady pak podají soudu, který uvalil konkurs, co nejdříve, pokud mají o tom úřední vědomost, zprávu, zda úpadce má na území jejích států jmění movité či nemovité.

(2) Lze-li za to míti, že na území druhého státu jsou konkursní věřitelé, je zaslati soudu, po případě konsulárnímu nebo jinému zastupitelskému úřadu, kromě výše zmíněné zprávy také vyhotovení vyhlášky konkursní k uveřejnění v časopisech tam pro to určených.

(3) Bylo-li na území jednoho smluvního státu zahájeno příslušným soudem konkursní řízení a má-li úpadce na území druhého smluvního státu jmění movité, aniž by tam měl své bydliště (sídlo), bude toto jmění na dožádání onoho soudu příslušnými úřady zajištěno a sepsáno. Ode dne, kdy toto dožádání dojde příslušnému úřadu druhé smluvní strany, nelze tu na movitém jmění úpadcově nabývat ani vlastnických, ani zástavních, ani retenčních práv,

(4) O vyloučení a odloučení předmětů z movité konkursní podstaty rozhodují soudy smluvního státu, na jehož



трѣбва да се включатъ или да се отдѣлятъ отъ движимия активъ на масата на несъстоятелността. Останалото отъ движимитѣ имущества ще бжде предадено на компетентнитѣ сѣдилища на другата договоряща страна.

#### Членъ 20.

1) Действията на обявяването въ несъстоятелностъ, извършено отъ компетентната властъ на една отъ договорящитѣ страни, не засѣгатъ недвижимитѣ имущества на несъстоятелния, находящи се върху територията на другата договоряща държава.

2) Евентуалнитѣ сведения върху съществуването на недвижими имущества, за които е дума въ ал. 1 на чл. 19 не накърняватъ ни най-малко настоящето постановление.

### Глава VIII.

Взаимно изпълнение на изпълнителнитѣ актове.

#### Членъ 21.

1) Всѣка отъ договорящитѣ страни се задължава да разреши и извърши изпълнението върху своята територия на поменатитѣ по-долу изпълнителни актове-произходящи отъ властитѣ на другата договоряща страна и, които, споредъ действующитѣ тамъ закони, съставляватъ изпълнителни актове.

2) Изключаватъ се решенията, издадени въ процеси относно правото на собственостъ, или на други вещни права, находящи се въ държавата, въ която е поискано изпълнението.

#### Членъ 22.

1) Приематъ се като изпълнителни актове:

а) Решенията, заповѣдитѣ за плащане (мандати) опредѣленията и другитѣ постановления на гражданскитѣ сѣдилища, включително и тия на търговскитѣ, дотолкова, доколкото сж надлежно завѣрени и доколкото споредъ законодателството на молящата държава тѣ не подлежатъ вече на никакво обтѣжване. По сѣция начинъ ще се постѣпва съ решенията, издадени въ наказателната областъ и засѣгащи обезщетението на оцетнитѣ страни, както и съ разноснитѣ по дѣлото.

б) Спогодбитѣ, сключени предъ горепоменатитѣ сѣдилища, ако тѣ сж надлежно завѣрени и снабдени съ засвидетелствуване отъ сѣда, че сж добили сила на изпълнение.

в) Решенията и опредѣленията на арбитри или на арбитражни сѣдилища, както и сключенитѣ спогодби предъ арбитри или предъ арбитражни сѣдилища, дотолкова, доколкото споредъ закона или споредъ писменния договоръ на странитѣ сключенъ въ законна форма, арбитърътъ или арбитражния сѣдъ има право да сѣди.

2) Тия решения, опредѣления или спогодби трѣбва да бждатъ снабдени съ засвидетелствуване на първостепенния сѣдъ, въ чието ведомство арбитърътъ или арбитражния сѣдъ сж произнесли решението или опре-

území jest movité jmění. Zbývající movité jmění bude pak vydáno příslušnému soudu druhé smluvní strany.

#### Článek 20.

(1) Účinky konkursu vyhlášeného příslušným úřadem jedné smluvní strany nedotýkají se nemovitého jmění úpadcova, jež leží na území strany druhé.

(2) Případná informace podle prvního odstavce článku 19 o existenci nemovitého jmění se ustanovení tohoto nikterak nedotýká.

### Hlava osmá.

Vzájemný výkon exekučních titulů.

#### Článek 21.

(1) Každá ze smluvních stran se zavazuje, že na svém území povolí a vykoná exekuci na základě níže uvedených exekučních titulů, jež pocházejí od úřadů druhé smluvní strany a podle práva tam platného jsou vykonatelnými exekučními tituly.

2) Vyňaty jsou exekuce na základě rozsudků vyнесенých ve sporech týkajících se práva vlastnického nebo jiných věcných práv k nemovitostem ležícím na území státu, kde exekuce je žádána.

#### Článek 22.

(1) Exekučními tituly jsou:

a) rozsudky, platební příkazy (rozkazy), usnesení a jiná rozhodnutí jakýchkoli civilních soudů včetně soudů obchodních, pokud jsou opatřeny doložkou ověřovací a potvrzením, že nepodléhají nižšímu dalšímu oprávněmu prostředku; totéž platí o rozsudcích trestních týkajících se soukromoprávních nároků poškozených osob a útrat trestního řízení;

b) smíry uzavřené před soudy výše uvedenými, jsou-li ověřeny a opatřeny doložkou o tom, že jsou vykonatelné;

c) rozsudky a rozhodnutí rozhodců nebo rozhodčích soudů, jakož i smíry před nimi uzavřené, pokud podle zákona nebo podle písemné, v zákonné formě zřízené smlouvy rozhodce nebo rozhodčí soud je povolán, aby rozhodl.

(2) Tyto rozsudky nebo smíry nutno bude opatřit doložkou soudu první stolice, v jehož obvodu rozhodce nebo rozhodčí soud vydali rozsudek nebo rozhodnutí, nebo v jehož obvodu byl smír uzavřen, kterážto doložka



дѣлението, или въ ведомството на който спогодбата е била сключена, въ смисълъ, че никакво по-нататъшно обтѣжване не е допустимо, както и че тѣ сж били редовно съставени.

## Членъ 23.

Разрешението относно изпълнението и самото изпълнение се уреждатъ съгласно съществуващитѣ предписания въ държавата, гдето тѣ трѣбва да станатъ, освенъ ако, настоящата конвенция съдържа въ това отношение изключение.

## Членъ 24.

1) Искането на разрешението за изпълнение и самото изпълнение ще бжде предявено отъ ищеца въ сжда, отъ който изхожда актътъ. Когато се касае до изпълнението на актъ, произходящъ отъ арбитръ или арбитраженъ сждъ, искането ще се предявява въ първостепенния сждъ, посоченъ въ чл. 22 ал. 2.

2) Тия сждилища ще изпращатъ незабавно, чрезъ Министерството на правосъдието, искането за разрешение и за изпълнение въ компетентния сждъ, следъ като го снабдятъ съ предвиденото въ членъ 22 засвидетелствуване и съ необходимитѣ документи въ подкрепление.

3) Заинтересованата страна е въпрочемъ свободна да сезира направо съ своето искане за разрешение и за изпълнение компетентния сждъ на другата договоряща държава.

4) Компетентниятъ сждъ да разреши изпълнението ще разгледа, възъ основа на полученитѣ книжа, али всичкитѣ условия сж налице, за да се допустне изпълнението. Това проучване, което трѣбва да бжде свършено най-късно въ тридесетъ дни отъ деня, въ който сждътъ е получилъ книгата, ще засегне следнитѣ въпроси:

а) Дали компетентността на сжда, който е разрешилъ спора, може да се смѣта установена, споредъ законитѣ на държавата, гдето изпълнителниятъ актъ е издаденъ. Въ такъвъ случай, достатъчно е ако, споредъ предписанията относно сждебната компетентностъ въ сила въ сезираната държава съ искането за разрешение и за изпълнение, никой сждъ въ тая страна не е изключително компетентенъ да сжди въпросния споръ;

б) Дали се касае за единъ изпълнителенъ актъ, съобразно съ членъ 22;

в) Дали ответникътъ е билъ, въ всички случаи, когато законътъ изисква това, редовно призованъ да вземе участие въ производството, особено дали, било искането или заявлението, било решението или опредѣлението, съставляващи изпълнителния актъ, сж му били надлежно съобщени. Ако решението е било издадено задочно, сждътъ трѣбва, когато ответникътъ поиска това, да констатира, дали тоя последниятъ не е билъ поставенъ въ невъзможность поради нѣкоя нередовность въ производството, да участвува въ процеса или да се представи редовно въ него.

potvrdí, že nepodléhají dalšímu oprávněnému prostředku jakož i správnost jich vyhotovení.

## Článek 23.

Povolení a výkon exekuce řídí se předpisy platnými ve státě, kde exekuce má být povolena nebo vykonána, pokud tato úmluva nestanoví odepalek.

## Článek 24.

(1) Žádost o povolení a výkon exekuce budiž podána vymáhající stranou u soudu, kde exekuční titul vznikl. Pokud jde o exekuční tituly vzniklé v řízení před rozhodci nebo rozhodčími soudy, bude podána u soudu prvního státního, o němž je řeč v článku 22, odstavci 2.

(2) Tyto soudy opatří žádost za povolení a výkon exekuce doložkami po rozumu článku 22 a postoupí ji bez odkladu i s ostatními přílohami cestou ministerstva spravedlnosti příslušnému soudu.

(3) Straně je nicméně zůstaveno, aby požádala o povolení a výkon exekuce přímo u příslušného soudu druhého smluvního státu.

(4) Soud příslušný k povolení exekuce prozkoumá na základě došlých spisů, jsou-li tu všechny podmínky, aby exekuce byla povolena. Toto zkoumání, jež je skončeno nejpozději do třiceti dnů ode dne, kdy spisy k soudu došly, omezí se na zjištění těchto náležitostí:

a) lze-li pokládati příslušnost soudu, který rozhodl ve věci, za odůvodněnou podle zákonů státu, kde exekuční titul vznikl. V této příčině postačí, jestliže podle předpisů o příslušnosti soudní platných ve státě dožádaném o povolení a výkon exekuce, nebyl žádný soud tohoto státu výlučně příslušným k projednání a rozhodnutí věci;

b) jde-li o exekuční titul podle článku 22;

c) byla-li žalovaná strana pokaždé, kdy toho zákon vyžaduje, řádně obdržena k řízení, zejména byla-li jí řádně doručena žaloba či první podání nebo rozsudek či jiné rozhodnutí, zakládající exekuční titul. Byl-li vydán rozsudek pro zmeškání, jest k návrhu strany povinné zjištění, nebylo-li jí nějakou nepravdivostí znemožněno, aby se řízení účastnila nebo se dala řádně zastoupiti. O těchto okolnostech může soud slyšeti dlužníka, proti němuž je exekuce vedena, nebo jeho zástupce



Преди да постанови своето решение, съдътъ може да изслуша по тия въпроси страната, или представителя на страната, срещу която изпълнението се иска;

г) Дали изпълнението нѣма за целъ, било да постигне единъ актъ, който, споредъ законитѣ въ сила въ Държавата, гдето то трѣбва да стане, е забраненъ, било да се припознава едно правово състояние, или нѣкоя претенция, които биха били противни на суверенитета на замолената Държава или на добритѣ нрави, или пъкъ което, споредъ законитѣ на замолената Държава, не може да бѣде обектъ на едно искане предъ сждилищата или е неизпълнимо.

5) Съдътъ, който разрешава изпълнението или който го привежда въ изпълнение, нѣма право да разглежда по сжщество изпълнителния актъ.

#### Членъ 25.

1) Компетентниятъ съдъ да разреши изпълнението ще постанови, съобразно действующитѣ въ страната законоположения, вземането на временни (предохранителни) мѣрки за обезпечение на правата, които следватъ отъ изпълнителния актъ по отношение на лицето, срещу което изпълнението е поискано, и то както въ неговото собствено ведомство така и — по искане на кредитора — въ това на другитѣ сждилища въ сжщата Страна, гдето се намиратъ неговитѣ имущества.

2) Тия временни мѣрки не могатъ да бждатъ отмѣнени, освенъ ако това лице представи достатъчна гаранция за обезпечение на всички права, които произтичатъ отъ изпълнителния актъ.

#### Членъ 26.

##### Предохранително изпълнение.

Преди даже актоветѣ, предвидени въ чл. 22, да сж станали окончателни или срокътъ, предвиденъ за изпълнението, да е изтекълъ, компетентниятъ съдъ, който ще разреши изпълнението, може, по искане, направено въ надлежната форма, да постанови вземането на предохранителни мѣрки споредъ предписанията въ сила въ замолената Държава.

#### Членъ 27.

##### Временни мѣрки (предохранителни).

Временни мѣрки (предохранителни) сж допустими въ течение на процеса, по искането на страната, чиито интереси сж застрашени, даже и когато съдътъ на другата Държава е компетентенъ да се произнесе по въпросното дѣло.

#### Глава IX.

##### Последни постановления.

#### Членъ 28.

Настоящата Конвенция, съставена на български и чехословашки езици, на която и двата текста иматъ еднаква достоверность, ще бѣде ратифицирана и ратификациитѣ ѝ ще бждатъ размѣнени, по възможность по-скоро, въ Прага

d) nemá-li exekuci býti vynuceno jednání, které je podle předpisů platných ve státě, kde exekuce má nastati, zapovězeno, nebo nemá-li jí býti uznán právní poměr neb uskutečněn nárok, který se přiči svrchovanosti dožadného státu nebo dobrým mravům, nebo který podle práva dožadného státu není žalovatelným nebo vykonatelným.

(5) Soud, který exekuci povoluje, nebo který ji vykonává, není oprávněn, aby exekuční titul věcně přezkoumal

#### Článek 25.

(1) Soud příslušný k povolení exekuce povolí podle předpisů pro něj platných prozatímní opatření (zajišťovací) k zajištění nároku z exekučního titulu proti dlužníkovi, a to nejen pro vlastní obvod, nýbrž, žádá-li o to vymáhající věřitel, i pro obvody jiných soudů téhož státu, kde dlužník má jmění.

(2) Tato prozatímní opatření lze jen tehdy zrušiti byla-li dlužníkem dána dostatečná jistota za úplné uspokojení nároků z exekučního titulu.

#### Článek 26.

##### Exekuce zajišťovací.

Soud příslušný k povolení exekuce může na návrh podaný předepsaným způsobem povolit podle předpisů platných v dožadném státě exekuci k zajištění již dříve, než exekuční tituly uvedené v článku 22 nabyly právní moci, nebo než uplynula lhůta určená k plnění.

#### Článek 27.

##### Opatření prozatímní (zajišťovací).

K návrhu ohrožené strany budou povolena opatření prozatímní (zajišťovací opatření) již za sporu i tehdy, když k rozhodnutí sporu jest příslušným soud druhého státu.

#### Hlava devátá.

##### Ustanovení konečná.

#### Článek 28.

Tato úmluva, sepsaná jazykem bulharským a československým, jejíž obě znění jsou stejně původní, bude ratifikována a ratifikační listiny budou co nejdříve v Praze vyměněny.



Тя ще влезе въ сила единъ месецъ следъ размѣната на ратификациитѣ и ще остане въ сила догавга, докогато една отъ договорящитѣ страни не съобщи на другата, шесть месеца предварително намѣрението си да прекрати действието ѝ.

Въ увѣрение на това Пълномощницитѣ подписаха настоящата Конвенция и поставиха своитѣ печати.

Направена въ двоенъ екземпляръ въ София на 15 май иляда деветстогинъ двѣдесетъ и шеста година.

(М. П.) А. Д. БУРОВЪ. (М. П.) БОГДАНЪ ПАВЛУ.  
(М. П.) Д-ръ ЕМИЛЪ СПИРА.

## Допълнителенъ протоколъ.

Пълномощницитѣ на Договорящитѣ Страни като при-стѣжиха къмъ подписването на Конвенцията между Цар-ство България и Чехословашката Република относително взаимната правна защита и сждебна помощъ въ областъта на гражданското и търговското право, заявяватъ, че сж постигнали съгласие относително следнитѣ въпроси:

1) Властитѣ по настойничество и попечителство въ Словашко и въ Подкарпатска Русия сж, въ смисълъ на Конвенцията, включени въ сждилищата.

2) За да улеснятъ взаимно своитѣ сведения за сждебнитѣ райони на другата Страна, Договорящитѣ Страни ще си съобщаватъ списъка на апелативнитѣ сждилища съ всички първостепенни сждилища, установени върху тѣхната територия. Тоя списъкъ ще бжде, до колкото е възможно, придруженъ отъ една географическа карта обозначаваща сждилищата отъ различнитѣ инстанции

3) Договорящитѣ Страни ще се споразумѣятъ върху текста на формуляритѣ, които ще бждатъ съставлявани на официалния езикъ на дветѣ Държави и които ще служатъ за вржчване на книгата.

4) Постановленията на членъ 15 точка 1 не се отнасятъ до актоветѣ съставени, издадени или завѣрени отъ църковни сждилища.

5) Изпълнителнитѣ листове издадени отъ българскитѣ сждилища по менителничното право и влѣзли въ сила се включватъ въ числото на изпълнителнитѣ актове изброени въ членъ 22, алинея 1-а.

6) Тоя протоколъ съставя нераздѣлна часть отъ Конвенцията.

Въ увѣрение на това Пълномощницитѣ подписаха настоящия допълнителенъ протоколъ.

Направенъ въ двоенъ екземпляръ въ София на 15 май 1926 година.

А. Д. БУРОВЪ.

БОГДАНЪ ПАВЛУ.  
Д-ръ ЕМИЛЪ СПИРА.

Nabude účinnosti měsíc po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti, pokud jedna ze smluvních stran neoznámí straně druhé šest měsíců předem svůj úmysl, aby úmluva pozbyla působnosti.

Tomu na svědomí zmocněnci úmluvu podepsali a opatřili svými pečeti.

Dáno v dvojím vyhotovení v Sofii, dne 15. května roku tisícího devítistého dvacátého šestého.

(L. S.) A. D. BOUROFF. (L. S.) BOHDAN PAVLŮ.  
(L. S.) Dr EMIL SPIRA.

## Dodatkový protokol.

Zmocněnci smluvních stran, podepisující úmluvu mezi královstvím Bulharským a republikou Československou o vzájemné právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních, zjišťují souhlas v těchto bodech:

1) Výrazem soudy rozumějí se ve smyslu úmluvy také úřady poručenské (opatrovnícké) na Slovensku a Podkarpatské Rusi.

2) Aby si usnadnily znalost soudních obvodů ve druhém smluvním státě, sdělí si smluvní strany seznam svých soudů druhé stolice se všemi soudy první stolice jejich obvodů. Tomuto seznamu připojena bude pokud možno mapa vyznačující soudy různých stolic.

3) Smluvní strany se dohodnou o formulářích, jež budou sepsány v řeči státní (oficiální) obou států, určených pro doručování spisů.

4) Ustanovení článku 15 odstavce 1 nevztahují se na listiny sepsané, vydané neb ověřené soudy církevními.

5) "Izplnitelni listove" vydané bulharskými soudy ve věcech směnečných a nabyvší moci práva jsou zahrnuty mezi exekučními tituly podle článku 2, odstavce 1 a).

6) Tento protokol jest nedílnou součástí úmluvy.

Tomu na svědomí zmocněnci podepsali tento dodatkový protokol.

Dáno ve dvojím vyhotovení v Sofii, dne 15. května 1926.

A. D. BOUROFF.

BOHDAN PAVLŮ.  
Dr EMIL SPIRA.



## Списъкъ

на административните власти, чиито актове нѣматъ нужда отъ никаква завѣрка, съгласно членъ 15, ал. 2 отъ Конвенцията между Царство България и Чехословашката Република, която урежда взаимната правна защита и съдебна помощ по граждански и търговски дѣла.

## А. Относително Българскитѣ Актове:

1. Канцелария на Българския Царски Дворъ.
2. Канцелария на Народното Събрание.
3. Канцелария на Министерския Съветъ.
4. Върховенъ Административенъ Сждъ.
5. Върховна Сметна Палата.
6. Министерство на Външнитѣ Работи и на Изповѣданията.
7. Св. Синодъ на Българската Църква.
8. Министерство на Вътрешнитѣ Работи и Народното Здраве.
9. Дирекция на Полицията.
10. Главна Дирекция на Народното Здраве.
11. Министерство на Народното Просвѣщение.
12. Държавенъ Университетъ въ София.
13. Министерство на Финанситѣ.
14. Дирекция на Държавнитѣ Дългове.
15. Българска Народна Банка.
16. Българска Земледѣлческа Банка.
17. Българска Централна Кооперативна Банка.
18. Министерство на Правосъдието.
19. Министерство на Войната.
20. Министерство на Търговията, Промышлеността и Труда.
21. Главна Дирекция на Статистиката.
22. Министерство на Земледѣлието и Държавнитѣ Имоти.
23. Дирекция на Трудовитѣ Земледѣлски Стопанства
24. Министерство на Обществениѣ Сгради, Пжтищата и Благоустройството.
25. Главна Дирекция на Пжтищата, Благоустройството и Сградитѣ.
26. Министерство на Желѣзницитѣ, Пошитѣ и Телеграфитѣ.
27. Главна Дирекция на Желѣзницитѣ и Пристанищата.

## Seznam

správních úřadů, jichž listiny podle článku 15, odstavce 2 úmluvy mezi královstvím Bulharským a republikou Československou o vzájemné právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních nepotřebují ověření.

## А. Co se týče bulharských listin:

- 1) Kancelář bulharského carského dvora, (Kancelarija na blgarskija carski dvor)
- 2) Kancelář Národního Sborání, (Kancelarija na narodnoto sobranje)
- 3) Kancelář ministerské rady, (Kancelarija na ministerskija savet)
- 4) Nejvyšší správní soud, (Vrchoven administrativen sad)
- 5) Nejvyšší účetní dvůr, (Vrchovna smetna palata)
- 6) Ministerstvo zahraničních věcí a kultů, (Ministerstvo na vanšnite raboti i na izpovedaniata)
- 7) Sv. synod bulharské církve (Sveti sinod na blgarskata crkva)
- 8) Ministerstvo vnitra a veřejného zdraví (Ministerstvo na vatrešnite raboti i narodnoto zdrave)
- 9) Policejní ředitelství, (Direkcija na policijata)
- 10) Hlavní ředitelství veřejného zdravotnictví, (Glavna direkcija na narodnoto zdrave)
- 11) Ministerstvo národní osvěty, (Ministerstvo na narodnoto prosveštenie)
- 12) Státní universita v Sofii, (Državen universitet v Sofia)
- 13) Ministerstvo financí, (Ministerstvo na finansite)
- 14) Ředitelství státních dluhů, (Direkcija na državnite dlgove)
- 15) Bulharská národní banka, (Blgarska narodna banka)
- 16) Bulharská zemědělská banka, (Blgarska zemledelčeska banka)
- 17) Bulharská ústřední kooperativní banka, (Blgarska centralna kooperativna banka)
- 18) Ministerstvo spravedlnosti, (Ministerstvo na pravosadieto)
- 19) Ministerstvo války, (Ministerstvo na vojната)
- 20) Ministerstvo obchodu, průmyslu a práce, (Ministerstvo na trgovijata, promišlenostta i truda)
- 21) Hlavní ředitelství statistiky, (Glavna direkcija na statistikata)
- 22) Ministerstvo zemědělství a státních statků, (Ministerstvo na zemledeliето i državnite imoti)
- 23) Ředitelství pracovních pozemkových hospodářství (pozemkový úřad), (Direkcija na trudovite zemledelski stopanstva)
- 24) Ministerstvo veřejných staveb, cest a prací, (Ministerstvo na obštestvenite sgradi, patištata i blagoustrojstvoto)
- 25) Hlavní ředitelství cest, veřejných prací a staveb, (Glavna direkcija na patištata, blagoustrojstvoto i sgradite)
- 26) Ministerstvo železnic, pošt a telegrafů, (Ministerstvo na železnicite, poštite i telegrafite)
- 27) Hlavní ředitelství železnic a přístavů, (Glavna direkcija na železnicite i pristaništata)



28. Главна Дирекция на Пошитъ, Телеграфитъ и Телефонитъ.  
29. Дирекция на Въздухоплаването.

- 28) Hlavní ředitelství pošt, telegrafů a telefonů, (Glavná direkcija na poštite, telegrafite i telefonite)  
29) Ředitelství vzduchoplavby, (Direkcija na vzducho-plavaneto),

#### Б. Относително Чехословашкитъ Актове:

1. Министерство на Вътрешнитъ Работи,  
(Ministerstvo vnitra).  
Областни Политически управления въ Прага, Бърно и Опава,  
(Zemské správy politické v Praze, Brně a Opavě).  
Гражданското управление на Подкарпатска Русия, въ Ужхоротъ,  
(Civilní správa Podkarpatské Rusi v Užhorodě).  
Президиумитъ на Дирекциитъ на Полицията,  
(Presidia policejních ředitelství).  
Архивитъ на Министерството на Вътрешнитъ Работи.  
(Archiv ministerstva vnitra).
2. Министерство на Народното Здраве,  
(Ministerstvo veřejného zdravotnictví).
3. Министерство на Пошитъ и Телеграфитъ,  
(Ministerstvo pošt a telegrafů).  
Служба по пощенскитъ чекове въ Прага,  
(Šekový úřad v Praze).  
Дирекциитъ на Пошитъ и Телеграфитъ въ Прага, Пардубице, Бърно, Опава, Братислава и Кошице,  
(Ředitelství pošt a telegrafů v Praze, Pardubicích, Brně, Opavě, Bratislavě a Košicích).
4. Министерство на Търговията, Промисленостъта и Занаятитъ.  
(Ministerstvo obchodu, průmyslu a živnosti).  
Бюро за патентитъ и запазенитъ марки въ Прага.  
(Patentní úřad v Praze).
5. Министерство на Обществениятъ Сгради.  
(Ministerstvo veřejných prací).
6. Министерство на Финанситъ.  
(Ministerstvo financí).
7. Министерство на Земледѣлието.  
(Ministerstvo zemědělství).
8. Министерство на Народната Отбрана.  
(Ministerstvo národní obrany).
9. Министерство на Учебното дѣло и Народното Просвѣщение.  
(Ministerstvo školství a národní osvěty).  
Учебни Съвети въ областитъ въ Прага, Бърно и Опава.  
(Zemské školní rady v Praze, Brně a Opavě).  
Секция отъ Министерството на Народното Просвѣщение въ Братислава,  
(Oddělení ministerstva školství a národní osvěty v Bratislavě).  
Учебна секция отъ областното управление за Подкарпатска Русия въ Ужхоротъ.  
(Školní oddělení civilní správy Podkarpatské Rusi v Užhorodě).

#### В. Со се тѣче чехословенскыѣ listin:

10. Министерство на Външнитъ Работи.  
(Ministerstvo věcí zahraničních).  
Архива на Министерството на Външнитъ Работи.  
(Archiv ministerstva věcí zahraničních).
11. Министерство на Прехраната.  
(Ministerstvo zásobování).
12. Министерство на Правосъдието.  
(Ministerstvo spravednosti).
13. Президиума на Министерския Съветъ.  
(Předsednictvo ministerské rady).
14. Министерство за унификацията на Законодателството и организацията на публичната администрация.  
(Ministerstvo pro sjednocení zákonů a organizace správy).
15. Министерство (имащо пълни права) за управлението на Словашко въ Братислава.  
(Ministerstvo s plnou mocí pro správu Slovenska v Bratislavě).
16. Министерство на Желѣзницитъ.  
(Ministerstvo železnic).  
Дирекция на Желѣзницитъ—Прага Югъ, Прага—Съверъ, Пилзенъ, Храдецъ — Кралове, Бърно, Оломоуцъ, Братислава и Кошице.  
(Ředitelství státních drah Praha-Jih, Praha-Sever, Plzeň, Hradec-Králové, Brno, Bratislava a Košice).
17. Министерство на Обществената Предвидливостъ.  
(Ministerstvo sociální péče).
18. Върховно Бюро за контрола на смѣткитъ въ Прага.  
(Nejvyšší účetní kontrolní úřad v Praze).
19. Държавно Поземлено Бюро въ Прага.  
(Státní pozemkový úřad v Praze).
20. Статистическо Бюро въ Прага.  
(Statistický úřad v Praze).
21. Канцелария на Председателя на Републиката въ Прага.  
(Kancelář presidenta republiky v Praze).
22. Канцелария на Камарата на Депутатитъ отъ Народното Събрание въ Прага.  
(Kancelář poslanecké sněmovny Národního Shromáždění v Praze).
23. Канцелария на Сената отъ Народното Събрание въ Прага.  
(Kancelář senátu Národního Shromáždění v Praze).



Заповѣдваме да се облѣкатъ съ държавния печатъ казанитѣ Конвенции, да се обнародватъ въ „Държавенъ вестникъ“ и да се турятъ въ действие.

Изпълнението на настоящия указъ възлагаме на Нашия Министъръ на външнитѣ работи и на изповѣданията.

Издаденъ въ София на 22 февруарий 1927 година.

На първообразния съ собствената на Негово Величество рѣка написано:

„БОРИСЪ III“

Приподписалъ,

Министъръ на външнитѣ работи и на изповѣданията:

А. Буровъ

Първообразниятъ указъ е облѣченъ съ държавния печатъ и регистрированъ подъ № 1904 на 28 февруарий 1927 г.

Пазителъ на държавния печатъ,

Министъръ на правосъдието: Д-ръ Т. Кулевъ

## ОКРЖНИ, ЗАПОВѢДИ, НАРЕДБИ И ДР.

**М-ство на желѣзницитѣ, пошитѣ и телеграфитѣ**  
Главна дирекция на желѣзницитѣ и пристанищата

### ЗАПОВѢДЪ

№ 1278

Отъ 10 мартъ т. г., заповѣдвамъ за закарване дървата пристигащи съ тѣснопъжни вагони отъ станциитѣ по линията Каспичанъ—Крайна и претоварени въ ст. Каспичанъ въ нормални вагони до индустриалнитѣ заведения, намиращи се край района на сѣщата станция, да се събира за всѣки нормаленъ вагонъ по 150 лв. такса за маневра.

Гр. София, 10 мартъ 1927 год.

1—(10855)—1

Министъръ: К. Георгиевъ

## НЕОФИЦИАЛЕНЪ ОТДѢЛЪ

### Обявления

**М-ство на желѣзницитѣ, пошитѣ и телеграфитѣ**  
Главна дирекция на желѣзницитѣ и пристанищата

**ОБЯВЛЕНИЕ № VI. 33—10.** — На 18 априлъ 1927 год., въ 3 часа следъ обѣдъ, въ Софийското Русенското и Бургаското окръжни данъчни управления и Г.-Орѣховското и Преславското околийски данъчни управления, ще се произведе търгъ, съ тайна конкуренция, за продажбата на дървени маслени и креозотени бурети и части отъ тѣхъ, като дъна, дъги и обръчи, находящи се въ складовѣтъ на ж.-п. магазинъ София, Русе, Бургасъ, Г.-Орѣховица и ж.-п. импрегнация Преславъ. Приемането на предложениа ще трае отъ 2 до 3 часа следъ обѣдъ. Тържнитѣ книжа могатъ да се видятъ въ материалното отделение и гореказалитѣ служби. Девизъ на буре маслено 120 лева, на креозотено 100 лева, на дъга 4 лева, на дъно 5 лева и на обръчъ 1 лв. Залогъ 5 лева на буре, а на дъгитѣ и дъната и обръчитѣ 10% отъ общата имъ девизна цена.

Гр. София, 11 мартъ 1927 год.

1—(10976)—1

Отъ гл. дирекция

Главна дирекция на пошитѣ, телегр. и телефонитѣ

**ОБЯВЛЕНИЕ № 72912.** — Понеже обявения на 28 февруарий т. г. търгъ, обнародванъ въ „Държавенъ вестникъ“ брой 241 отъ 27 януарий т. г., за отдаване на предприемачъ препоса на пощата по тракта Дръново—гарата и обратно не се утвърди, обявява се на интересувашитѣ, че на 20 априлъ т. г., ще се произведе втори търгъ, съ явна конкуренция при сѣжитѣ поемни условия, които могатъ да

На първообразния съ собствената на Негово Величество Царя рѣка написано:

„Одобрено БОРИСЪ III“

## Докладъ до Негово Величество ЦАРЯ

№ 366

Ваше Величество,

Съгласно чл. 45 отъ Конституцията на Българското царство, имамъ честта да моля, Ваше Величество, да благоволите да утвърдите чрезъ подписване тукъ приложениа указъ, сключенитѣ въ София, на 15 май 1926 год., между България и Чехословашко: 1) Конвенция за предаване и сѣдебна помощъ по углавни дѣла, и 2) Конвенция относително взаимната правна защита и сѣдебна помощъ въ областта на гражданското и търговското право, които се одобриха отъ XXI-то Обикновено народно събрание, презъ третата му редовна сесия, въ 117-то заседание, държано на 2 юлий 1926 година.

Гр. София, 22 февруарий 1927 год.

Министъръ на външнитѣ работи и на изповѣданията:

1—(11031)—1

А. Буровъ

се видятъ всѣки присѣственъ день и часъ въ канцелярията на Дръновската т.-п. станция, въ която ще се произведе търга. Залогъ за участие въ търга се иска 10% отъ девизната цена. — Гр. София, 10 мартъ 1927 год.

1—(10909)—1

Отъ гл. дирекция

### Софийски университетъ

**ОБЯВЛЕНИЕ № 1409.** — Съгласно чл. чл. 302 и 304 отъ закона за Народното просвѣщение, обявява се конкурсъ за редовенъ професоръ при катедрата по общо скотовѣдство въ агрономо-лесовѣдския факултетъ на университета. Желаящитѣ да участвуватъ въ конкурса трѣбва найкъсно до 15 априлъ т. г. да подадатъ въ ректората заявлениа си ведно съ документи за сръдно и висше образование и всѣки други документи по чл. 6 отъ закона за държавнитѣ служители, кратка животописна бележка и научнитѣ си трудове.

Гр. София, 11 мартъ 1927 год.

2—(10836)—3

Отъ ректората

**ОБЯВЛЕНИЕ № 1410.** — Съгласно чл. чл. 302 и 303 отъ закона за Народното просвѣщение, обявява се конкурсъ за редовенъ доцентъ по земеделско машиновѣзание при катедрата по общо земеделѣне въ агрономо-лесовѣдския факултетъ на университета. Желаящитѣ да участвуватъ въ конкурса трѣбва найкъсно до 30 декемврий вкл. т. г. да подадатъ въ ректората заявлениа си ведно съ документи за сръдно и висше образование и всѣки други документи по чл. 6 отъ закона за държавнитѣ служители, кратка животописна бележка и особна печатна научна работа за habilitation по предметъ на катедрата.

Гр. София, 11 мартъ 1927 год.

2—(10837)—3

Отъ ректората

### Александровска държавна болница

**ОБЯВЛЕНИЕ № 2090.** — Управлението на болницата известява, че на 11 день следъ публикацията на настоящото (деньтъ на публикацията не се чете), ще се произведе търгъ, съ тайна конкуренция въ Софийското окръжно данъчно управление отъ 15 до 16 часа, като offertитѣ се приематъ до 16 часа, за прѣсно и кисело млѣко нуждно на болницата за 4 месеци отъ 1 априлъ 1927 год.: 1) прѣсно млѣко около 45.000 литри и 2) кисело млѣко около 30.000 кгг. на обща стойностъ около 825.000 лева. Доставка е дѣлима по групи. Залогъ за правоучастие въ търга се иска 4% въ банково удостоверяване и се допѣлва при сключване на договора до 8%. Поемнитѣ условия и тържнитѣ книжа могатъ да се видятъ всѣкога въ домакинството на болницата. Герба и публикацията сж за смѣтка на предприемача. Предприемача по тая доставка се освобождава отъ данѣкъ върху общия доходъ. Конкуренцитѣ ще се съобразяватъ съ закона за бюджета, отчетността и предприятията и правилника за прилагането на сѣщия законъ. Обявление № 1579 отпечатано въ „Държавенъ вестникъ“, брой 269 отъ 1 мартъ т. г. относящо се за сѣщия търгъ се анулира. — Гр. София, 11 мартъ 1927 год.

1—(10833)—1

Отъ управлението на болницата



**ОБЯВЛЕНИЕ № 2089.** — Управлението на болницата известява, че на 11 день следъ публикацията на настоящето (денятъ на публикацията не се чете), ще се произведе търгъ съ тайна конкуренция въ Софийското окръжно данъчно управление отъ 15 до 16 часа, за месо, нужно на болницата за 4 месеца отъ 1 априлъ 1927 год.; 1) говеждо месо около 10.000 кгр.; 2) телешко месо около 5.000 кгр., и 3) ягнешко месо около 20.000 кгр. на приблизителна стойност около 1.070.000 лева. Доставка е недължима. Залогъ за правоучастие въ търга се иска 4% въ банково удостоверение и се допълва при сключване на договора до 8%. Поемнитъ условия и другитъ тържни книжа могат да се видятъ всекога въ домакинството на болницата. Гербъ и публикацията сж за смѣтка на предприемача. Предприемача по тази доставка се освобождава отъ данъкъ върху общия доходъ. Конкурентитъ ще се съобразяватъ съ закона за бюджета, отчетността и предприятията и правилника за прилагане на сжния законъ. Обявление № 1582 отпечатано въ „Държавен вестникъ“, брой 269 отъ 1 мартъ т. г. отнасящо се до сжния търгъ се анулира. — Гр. София, 11 мартъ 1927 год.  
1—(10832)—1

Отъ управлението на болницата

#### Столично централно общинско управление

##### Отдѣление финансово

**ОБЯВЛЕНИЕ № 1541.** — Обявява се на интересуващитъ, че въ помѣщението му, отъ 4—5 часа следъ обѣдъ, ще се произведатъ публични търгове, съ явна конкуренция, за отдаване подъ наемъ магазинитъ въ градския покритъ пазаръ — халитъ, заедно съ хладилнитъ камари за срокъ до 31 мартъ 1929 год., както следва: 1) на 29 мартъ 1927 г., сиренарскитъ магазини № № 13, 14, 24 и 25; зарзаватчийския магазинъ № 18; рибарскитъ магазини № № 51, 52, 55 и 56; 2) на 30 мартъ 1927 година, сиренарскитъ магазини № № 26, 38, 39 и 40; зарзаватчийскитъ магазини № 21, 30 и 34; овошарскитъ магазини № 151, 152 и 155. Залогъ за участие за 1-а и 2-а група се иска по 3000 лева, който се доуравнява до 10% отъ получената на търга сума. Наддаването е годишно. Тържнитъ книжа могат да се видятъ всеки присъствителенъ день въ канцеларията на финансовото отдѣление при столичната община.

Гр. София, 14 мартъ 1927 год.

1—(П 16355)—1

Отъ столичната община

**ОБЯВЛЕНИЕ № 1542.** — Обявява се на интересуващитъ, че на 28 мартъ 1927 год., въ помѣщението му, отъ 4—5 ч. следъ обѣдъ, ще се произведе публиченъ търгъ, съ тайна конкуренция, за отдаване въ прекупъ събирането на такситъ отъ общинския доходъ „кантарина и кринина“ за срокъ до 31 мартъ 1928 год., при девизъ 800.000 лева. Залогъ за участие се иска 3% отъ девизната сума, който се доуравнява до 10% отъ получената на търга сума. Наддаването е годишно. Офертитъ ще се приематъ отъ 4—5 ч. следъ обѣдъ. Тържнитъ книжа могат да се видятъ всеки присъствителенъ день въ канцеларията на финансовото отдѣление при столичната община.

Гр. София, 14 мартъ 1927 год.

1—(П 16356)—1

Отъ столичната община

#### Комисия за трудова поземл. собственост

**ПРОТОКОЛЪ № 1447.** — За отчуждаване на земятъ. Днесъ 26 ноември 1926 год. съвета при Главната дирекция на трудовитъ земеделски стопанства, въ съставъ: председателъ главния директоръ Н. А. Кърджиевъ и членове: апелативния съдия Г. Груевъ, началника на административно-стопанското отдѣление Ст. М. Лукановъ, началника на отдѣления за вътрешно заселване К. Хитиловъ, началника на отдѣлението за фонда на дирекцията Ст. Хашъмовъ, въ отсъствието на юриконсулта Хр. Василевъ и при протоколистъ-инспекторъ ревизора при дирекцията д-ръ Д. Димитровъ на основание чл. 2 буква „м“ отъ закона за трудова поземелна собственост, чл. 6 буква „м“ отъ правилника за приложението му и протокола № 70 отъ 10 юлий 1926 г. на столичния централенъ общински съветъ, реши: 1) отмѣнява конквентния протоколъ № 2810 отъ 1 декември 1922 год. на Дирекцията на трудовата поземелна собственост и обявява за подлежащи на отчуждаване и причисляване къмъ фонда на трудова поземелна собственост следната работна земя, принадлежаща на Алие Риза Али Бегова отъ гр. Цариградъ, Турция; 1) нива въ землището на гр. София, околия Софийска, въ мѣстността „Земляне“ отъ 8 декара, при съседни: Исая Пайтонджията, Петъръ Кацаря и стария Гор-

нобански пътъ, оценена по 4000 лв. декара, или за всичката 32.000 лева; 2) ливада въ землището на гр. София, околия сжца, въ мѣстността „Булина Ливада“, отъ 77 декара, при съседни: Петъръ Кацаря, старитъ Конюски лози и Алие Риза Али Бегова, оценена 5000 л. дек. или за всичката 385.000 лева, и 3) ливада въ землището на гр. София, околия сжца, въ мѣстността сжца, отъ 133 декара, при съседни: Горно-Бански пътъ, общинска мера, Петъръ Кацаря и Алие Риза Али Бегова, оценена по 6000 лева декара или за всичката 798.000 лева. II. Общо пространство на отчужденитъ имоти възлиза на 218 дек., оценени на обща стойност 1.215.000 лева. Председателъ главенъ директоръ, Н. А. Кърджиевъ, апелативенъ съдия Г. Груевъ, началникъ на административно-стопанското отдѣление С. Лукановъ, началникъ на отдѣлението за вътрешно заселване К. Хитиловъ, началникъ на отдѣлението за фонда на дирекцията Ст. Хашъмовъ.

Вѣрно, секретаръ: Разаклиевъ

Вѣрно, секретаръ-касиреръ: (не се чете)

Вѣрно, на Софийската общ. комисия за т. з. с.,

1—(П 16354)—3

Дѣловодителъ: (не се чете)

#### Османпазарско градско общинско управление

**ОБЯВЛЕНИЕ № 555.** — Обявява се на интересуващитъ, че на 11 день отъ публикуване настоящето въ „Държавен вестникъ“, отъ 9 до 12 часа преди обѣдъ, въ мѣстното данъчно управление, ще се произведе публиченъ търгъ, съ тайно наддаване, за отдаване на наемателъ екенлоатцията на общинскитъ приходи „интизип“ съ първоначална оценка 100.000 лева, „сергийно право“ съ първоначална оценка 70.000 лева, „кръвнина“ съ първоначална оценка 25.000 лева, за време отъ 1 априлъ 1927 год. до 31 мартъ 1928 год. Залогъ 5% върху първоначалната оценка. Чл. чл. 125 и 127 отъ закона за бюджета, отчетността и предприятията сж задължителни. Тържнитъ книжа могат да се видятъ всеки присъствителенъ день при общинския бирникъ.

Гр. Османъ-пазаръ, 10 мартъ 1927 год.

1—(П 16359)—1

Отъ кметството

#### Хасковско градско общинско управление

**ОБЯВЛЕНИЕ № 2392.** — Хасковското градско общинско управление обявява за знание на интересуващитъ се, че на посоченитъ по доле дати въ общинската канцелария, ще се произведатъ съ явна конкуренция следнитъ търгове: на 18 априлъ н. г. отдаването на наематели 4 общински мѣста, находящи се край рѣката на улица № 7, за построяване върху тѣхъ бараки, за продажба риба, за време отъ 1 априлъ н. г. до 1 априлъ 1930 год. Залогъ по 500 лв. за всеко мѣсто. На 19 прилъ н. г. отдаването на наематели 6 общински мѣста, находящи се край рѣката срещу общинскитъ касански дюкани въ които ще се продава месо, за време отъ 1 априлъ н. г. до 31 мартъ 1928 год. Залогъ по 300 лв. за всеко мѣсто. Търговетъ ще се произведатъ отъ 16—17 часа. Залозитъ ще бждатъ допълнени до 10%, съобразно полученитъ на търга суми. Закона за бюджета, отчетността и предприятията е задължителенъ за конкурентитъ. Тържнитъ книжа могат да се видятъ всеки присъствителенъ день въ общинската канцелария — отдѣлъ административенъ. — Гр. Хасково, 5 мартъ 1927 год.

Пом.-кметъ: (не се чете)

1—(П 16683)—1

Секретаръ: (не се чете)

#### Бучинодервенуско селско общинско управление — Софийско

**ОБЯВЛЕНИЕ № 142.** — На 27 мартъ 1927 год., отъ 2 до 5 часа следъ обѣдъ, въ канцеларията на общинското управление, ще се произведе публиченъ търгъ, съ явна конкуренция, за отдаване на закупувачъ събирането на общинскитъ приходи отъ „интизапа“ „кръвнината“ и „сергийно право“, за време отъ 1 априлъ 1927 год. до 31 мартъ 1928 г. Първоначалната оценка за предприятието възлиза за първото на 5000 лева, за второто 500 лева и за третото 500 лева. Искания залогъ за правоучастие въ търгътъ е 5% върху първоначалната оценка. Чл. чл. 11 и 12 отъ закона за общественитъ предприятия сж задължителни за конкурентитъ. Тържнитъ книжа могат да се видятъ всеки присъствителенъ день и часъ въ канцеларията на общинското управление.

С. Бучино-Дервентъ, 8 февруарий 1927 год.

Общински кметъ: М. Лазаровъ

1—(П 16340)—1

Секр.-бирникъ: Т. Денковъ



**Горностуденско селско общинско управление — Софийско**

**ОБЯВЛЕНИЕ № 311.** — Горностуденското селско общинско управление обявява на интересуващите, че на 31 деня от публикуване настоящето в „Държавен вестник“, от 2 до 5 часа след обяд, в помещението на общинското управление, ще се произведат следните търгове: 1) отдаването на предприемач доставката на 140 стълба за строеж на телефонна линия. Първоначална цена 28.000 л. Искания залог е 10%; 2) отдаването на наемател експлоатиранието на общинската керемидарница „Подъ село“, за две годишни срока. Първоначална цена 6000 лева. Залог 5%. Тържният книга сж в общинското управление и сж на разположение всъки присъствен ден на интересуващите.

1—(П 16357)—1

Отъ общината

**Търховско селско общинско управление — Севлиево**

**ОБЯВЛЕНИЕ № 135.** — Търховското селско общинско управление, Севлиево, съобщава за знание на интересуващите се, че на 31 деня, от публикуване настоящето в „Държавен вестник“, в канцеларията на общинското управление от 10—12 часа ще се произведе търг, сж явна конкуренция, за отдаване на закупувач общинските приходи: „интизапа“ и „кръвнина“, за времето 1 април 1927 год. до 31 март 1928 год. Първоначална цена на предприятието е както следва: на „интизапа“ 4000 лева на „кръвнината“ 400 лева. Залог за правоучастие в търга е 10% върху първоначалната цена, чл. чл. 125 и 128 отъ закона за бюджета, отчетността и предприятията сж задължителни за г-да конкурентите. На същата дата отъ 2—4 часа ще се произведе търг, сж явна конкуренция за продажбата на един мъжки говежди разплодник, косямъ сивъ на 3 год., безъ белези. Тържният книга сж на разположение в канцеларията.

Кметъ: (не се чете)

1—(П 16415)—1

Секр.-бирникъ: Ил. Николовъ

**Долнокабденско селско общ. управление — Старозагорско**

**ОБЯВЛЕНИЕ № 275.** — Понеже търга произведенъ на 28 февруарий т. год. съгласно обявлението № 55 отъ 17 януарий т. год. публикувано в „Държавен вестник“ брой 243 отъ т. год. за отдаването на закупувач общинските приходи: „интизап“, „кръвнина“, „сергийно право“ не се утвърди поради неизносна цена, вследствие на което втори път ще се произведе по спешностъ сжия търг в общинската канцелария отъ 8—11 часа на десетия деня отъ публикуване настоящето в „Държавен вестник“. Условиата сж сжия изброени в обявлението № 55.

1—(П 16407)—1

Отъ общината

**Новаченско селско общ. управление — Орханийско**

**ОБЯВЛЕНИЕ № 296.** — Общинското управление обявява, че на 31 март 1927 год., отъ 14 часа ще се произведат търгове, сж явна конкуренция, в канцеларията му, за отдаване на закупувач следните общински доходи: „интизапа“, сж първоначална цена 6000 л., „кръвнината“ 500 лева, „сергията“ 7000 л., „налогъ върху тухларниците“ 500 лева, „кариерчо-право“ 500 лева, за време отъ 1 април т. г. до 31 март 1928 год. Залогъ за участие в търговете е 10%. Чл. 125 отъ закона за бюджета, отчетността и предприятията е задължителенъ.

С. Новачено, 27 февруарий 1927 год.

1—(П 16460)—1

Отъ общината

**Драганско селско общинско управление — Ловешко**

**ОБЯВЛЕНИЕ № 155.** — 1. На 11 деня отъ еднократното публикуване настоящето в „Държавен вестник“, ще се произведе публиченъ търг, в съкратенъ срокъ, сж явна конкуренция, в канцеларията на общинското управление отъ 8 до 12 и отъ 14 до 18 часа, за продажбата на общински дворни мѣста кварталъ № 9, пар. II; кварталъ № 11, пар. IV; кварталъ № 17, пар. I, IV; кварталъ № 22, пар. IV; кварталъ № 24, пар. I, II, III, IV, V, VI; кварталъ № 28, пар. I; кварталъ № 29, пар. IV; кварталъ № 37, пар. I, II; кварталъ № 42, пар. II, III, IV, VII, VIII, 9; кварталъ № 43, пар. I, II; кварталъ № 44, пар. I, VII, VIII, 9, 10; кварталъ № 45, пар. VII, VIII; кварталъ № 48, пар. I; кварталъ № 55, пар. I; кварталъ № 56, пар. II, III, IV, V, VI; кварталъ № 58, пар. I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, 9. Първоначална цена на квадратенъ метъръ четири лева. Залогъ 10% върху цѣлата наддадена сума. 2. На 31 деня — отъ 14 до 18 часа, ще се отдаде на закупувач общинския приходъ „интизап“. Първоначална оценка 10.000 лева. Залогъ 5%. Закона за бюджета, отчетността и предприятията е задължителенъ за конку-

рентите. Тържният книга могатъ да се видятъ всъки присъственъ ден в канцеларията на общинското управление.

С. Драгана, 20 февруарий 1927 год.

1—(П 16346)—1

Общински кметъ: П. Н. Ионовски  
Секретаръ-бирникъ: Хр. Христовъ**Осмакалугеровско сел. общинско управление — Ловешко**

**ОБЯВЛЕНИЕ № 471.** — На 30 присъственъ деня отъ публикуване настоящето в „Държавен вестник“, в канцеларията на общинското управление, отъ 2 до 4 часа следъ обяд, ще се произведе публиченъ търг, сж явна конкуренция, за отдаване на предприемач експлоатацията на общинския доходъ върху керемидарницитъ и тухларницитъ за време отъ 1 април 1927 г. до 1 април 1929 год. Първоначална оценка 50.000 лева. Искания залогъ 10% върху първоначалната оценка. Чл. 125 отъ закона за предприятията е задължителенъ за конкурентите. Тържният книга могатъ да се видятъ всъкога.

1—(П 16336)—1

Отъ кметството

**Биволарско селско общинско управление — Плевенско**

**ОБЯВЛЕНИЕ № 158.** — Обявява се на интересуващите, че на 11-я деня отъ публикацията настоящето в „Държавен вестник“, в канцеларията на общинското управление отъ 2 до 6 часа следъ обяд ще се произведе търг, сж тайна конкуренция, за отдаването на закупувач събирането на общинския доходъ: „кринина“ и „кантарилина“ при желѣзнопътната спирка „Чифлика“, Биволарска община, за време отъ 1 април 1927 г. до 31 март 1929 год. включително. В търгътъ се допускатъ конкуренти, които представятъ внесенъ в банково удостоверение или в наличностъ 10% депозитъ върху първоначалната цена 15.000 лева и изпълнитъ изискванията на чл. 125 отъ закона за бюджета, отчетността и предприятията. Тържната преписка е на разположение в общинското управление всъки присъственъ ден и часъ.

С. Биволаре, 18 февруарий 1927 год.

1—(П 16412)—1

Общински кметъ: Г. Дановъ  
Секретаръ-бирникъ: А. П. Змичевъ**Кюпрюлийско селско общ. управление — Кърджалийско**

**ОБЯВЛЕНИЕ № 183.** — Кюпрюлийското селско общ. управление, Кърджалийска околия, обявява на интересуващите се, че на 31 деня следъ публикуването настоящето в „Държавен вестник“ отъ 15 до 18 часа в общинското управление, чрезъ публични търгове, сж явно наддаване ще бждатъ отдадени на закупувач общинските доходи: „интизап“, „кръвнина“, „сергийно-право“, „кантарилина“ и „кринина“, за времето отъ 1 април 1927 год. до 31 март 1928 год. при първоначални цени: 20.000 лева, 5000 лева, 30.000 лева, 2000 лева и 2000 лева. Залогъ 10%, закона за бюджета, отчетността и предприятията е задължителенъ. Тържният книга могатъ да се видятъ всъки присъственъ ден в канцеларията на общинското управление. Разносикътъ по търга сж за смѣтка на закупувача.

С. Кюпрюли, 19 февруарий 1927 год.

1—(П 16418)—1

Общински кметъ: (не се чете)  
Секретаръ-бирникъ: (не се чете)**Деделерско селско общ. управление — Кърджалийско**

**ОБЯВЛЕНИЕ № 123.** — Обявява се на интересуващите, че в общината ни е заловено едно женско магаре, на около 4 години, косямъ черенъ и дѣното ухо на върха разцѣпено. Ако стопанина му не се яви в 20 дневенъ срокъ следъ публикуване настоящето в общинското ни управление, ще се произведе търг, за продажба на въпросното магаре на първия присъственъ денъ 8 часа отъ 20 дневенъ срокъ.

С. Деделеръ, 2 февруарий 1927 год.

1—(П 16483)—1

За кметъ: (не се чете)  
Секр.-бирникъ: Д. Бончевъ**Абдулско селско общинско управление — Кеманларско**

**ОБЯВЛЕНИЕ № 195.** — Обявява се на интересуващите се, че на 31 деня следъ публикуване настоящето в „Държавен вестник“ отъ 10—12 часа в общинското управление ще се произведе търг, сж явна конкуренция, за отдаване на закупувач събирането на общинските приходи: „интизап“ и „кръвнина“, за време отъ 1 април 1927 год. до 1 април 1929 год. Първоначална цена на интизапа е 2000 лева, а кръвнината 100 лева, искания залогъ е 10% върху първоначалната цена. Закона за бюджета, отчетността и предприятията задължителенъ за конкурентите. Тържният книга сж в общинското управление.

Кметъ: Ив. Хр. Полековъ  
Секр.-бирникъ: Ал. Пенчевъ

1—(П 16413)—1



**Иванченско селско общ. управление — Търновско**

**ОБЯВЛЕНИЕ № 240.** — Съгласно решението на Иванченския общински съветъ под № 6 отъ 3 того, Иванченското селско общинско управление обявява втори пътъ, че на 1 присъственъ день следъ 10 дни отъ публикуването на настоящето обявление въ „Държавен вестникъ“, ще се произведе публиченъ търгъ, съ тайно малонадаване доискарването на общинската канцелария въ с. Иванча. Офертитъ ще се приематъ отъ 9 до 16 часа. Всички книга могатъ да се прегледатъ всѣки присъственъ день въ общинското управление. Чл. 125 отъ закона за бюджета, отчетността и предприятията е задължителенъ за конкурента.

С. Иванча, 4 мартъ 1927 год.

1—(П 16458)—1

Общински кметъ: Гр. Петровъ  
Секр.-бирникъ: Н. Ц. Владковъ

**Дълбокдолско селско общ. управление — Троянско**

**ОБЯВЛЕНИЕ № 243.** — На 30-ия день отъ публикуване настоящето въ „Държавен вестникъ“, въ канцеларията на общинското управление, отъ 8 до 12 часа преди обѣдъ, ще се произведе публиченъ търгъ, за отдаване на предприемачъ следнитъ общински доходи: 1) „интизапа“, за време отъ 1 априлъ 1927 год. до 31 мартъ 1929 год., първоначална цена — 1) 15.000 л.; 2) „кръвнината“ за същото време, първоначална цена 2000 л., и 3) „сергийно право“, за същото време, първоначална цена 500 л. Тържнитъ книга могатъ всѣки присъственъ день и часъ да се видятъ въ общинското управление. Искания залогъ е 10%. Чл. 125 отъ закона за бюджета, отчетността и предприятията е задължителенъ. Всички разноски сж за смѣтка на предприемача.

С. Дълбокъ-долъ, 28 февруарий 1927 год.

1—(П 16484)—1

Кметъ: Ц. В. Узуновъ  
Секр.-бирникъ: Ц. Доковъ

**Живковско селско общинско управление — Ихтиманско**

**ОБЯВЛЕНИЕ № 211.** — На 10 день отъ публикуването на настоящето въ „Държавен вестникъ“, ще се произведе публиченъ търгъ, въ общинското управление отъ 3 до 5 часа следъ обѣдъ, трети пътъ, за продажбата на 8 двори мѣста. Наддаването ще стане за всѣки дворъ по отдѣлно. Исканиятъ залогъ е 5% отъ първоначалната цена, която ще се опредѣли при търга. Закона за бюджета, отчетността и предприятията сж задължителни за конкурентитъ. — С. Живково, 1 мартъ 1927 година.

1—(П 16507)—1

Председателъ: Кр. Бончевъ  
Секр.-бирникъ: Хр. Стоименовъ

**Карлжкѡйско селско общ. управление — Ескиджумайско**

**ОБЯВЛЕНИЕ № 536.** — На 31 день отъ публикуването на настоящето въ „Държавен вестникъ“, въ канцеларията на общинското управление, отъ 8 до 12 часа предъ обѣдъ, ще се произведе търгъ, съ явна конкуренция, за отдаването на закупувачъ общинскитъ приходи: „интизапа“, „кръвнина“ и „сергийно право“ за времето отъ 1 априлъ 1927 год. до 31 мартъ 1928 год., съ първоначална оценка: интизапа — 4000 лева, кръвнината — 200 лева и сергийното право — 100 лева. Ще се наддава по отдѣлно всѣки доходъ. Залогъ за правоучастие въ търга е 10% върху първоначалната оценка. Тържнитъ книга могатъ да се видятъ въ общинското управление всѣки присъственъ день. — С. Карлж-Кѡй, 5 мартъ 1927 год.

1—(П 16531)—1

Кметъ: (не се чете)  
Секретаръ: (не се чете)

**Гердемско селско общинско управление**

**ОБЯВЛЕНИЕ № 279.** — Гердемското селско общинско управление, Айтоско, обявява за знание на интересуващитъ се, че произведения на 25 февруарий т. г. търгъ за отдаване на наемателъ, общинския доходъ „кръвнина“, не се удобрява, и че на 11 день отъ публикуване на настоящето въ „Държавен вестникъ“, ще се произведе втори пътъ търгъ, съ същитъ условия, обявени въ обявлението подъ № 175 отъ 5 февруарий т. г., съ изключение на първоначалната цена която се намалява на 2500 лева.

1—(П 16535)—1

Отъ общинското управление

**Годлевско селско общинско управление**

**ОБЯВЛЕНИЕ № 44.** — На 11 день следъ публикуване настоящето въ „Държавен вестникъ“, или ако е непристъпенъ на следующия отъ 8 до 12 часа преди обѣдъ, въ общинската канцелария, ще се произведе публиченъ търгъ, съ явна конкуренция, за отдаване на наемателъ експлоатацията на следнитъ имоти, принадлежащи на Годлевското селско общ. управление, за време отъ 1 априлъ 1927 год. до

31 мартъ 1932 г., а именно: общинската дѣкорѣзница въ мѣстността „Станкова лѣка“. Първоначалната цена на наема на горния имотъ възлиза на 12.000 лева. Исканиятъ залогъ за правоучастие въ търга е 10 на сто върху първоначалната цена. Чл. 125 отъ закона за бюджета, отчетността и предприятията е задължителенъ за конкурентитъ. Тържнитъ книга могатъ да се видятъ всѣки присъственъ день и часъ въ канцеларията на общинското управление. — С. Годлево, 1 февруарий 1927 година.

1—(П 16510)—1

Отъ общината

**Лесурска скотовъдна комисия — Врачанско**

**ОБЯВЛЕНИЕ № 322.** — На 10 день отъ публикуване настоящето въ „Държавен вестникъ“, отъ 14—16 часа въ общинското управление ще се произведе търгъ, съ явна конкуренция, за отдаването подъ наемъ, за разораване скотовъдната нива отъ 300 д., въ мѣстн. „Церака“, за две годишенъ срокъ, начиная отъ утвърж. на търга, до 1 септември 1928 година, съ първоначална цена по 80 лева на декаръ годишенъ наемъ. Нивата е раздѣлена на 12 парцели по 25 декара, като всѣка парцела ще се отдава по отдѣлно. Исканиятъ залогъ за участие въ търга е 10% отъ първоначалната оценка, тържнитъ книга сж на разположение въ общинското управление, които могатъ да се видятъ всѣки присъственъ день и часъ. Чл. чл. 125 и 127 отъ закона за отчетността и предприятията сж задължителни за конкурентитъ. Разноскитъ по търга сж за смѣтка на наемателитъ. — С. Лѣсура, 2 мартъ 1927 година.

1—(П 16511)—1

Председателъ: (не се чете)  
Кас.-счетоводителъ: (не се чете)

**Горскоизворска скотовъдна комисия — Хасковско**

**ОБЯВЛЕНИЕ № 78.** — Обявява се на интересуващитъ, че 10 дни следъ еднократно публикуване настоящето въ „Държавен вестникъ“, въ канцеларията на общинското управление, отъ 8—18 часа, ще се произведе търгъ, съ явна наддаване за отдаване на наематели нивитъ, въ мѣстността „Сужакъ“ 2721 декара и „Старитъ лозя“ 404 дек. за 6 години, първоначална оценка на декаръ за първитъ 20 лева — 25 лева. Исканиятъ залогъ е 5% върху първоначалната оценка за правоучастие въ търга. Чл. чл. 125—126 отъ закона за бюджета, отчетността и предприятията сж задължителни за конкурентитъ. Тържнитъ книга сж на разположение всѣкога въ канцеларията на общинското управление. — С. Горски-Изворъ, 10 февруарий 1927 год.

1—(П 16480)—1

Отъ комисията

**Бешбунарска скотовъдна комисия — Бѣленско**

**ОБЯВЛЕНИЕ № 168.** — На 10 априлъ 1927 год. отъ 14 до 18 часа въ помѣщението на общинското управление ще се произведе публиченъ търгъ, явно за отдаване на наемателъ експлоатацията мѣсто отдѣлено за скотовъденъ фондъ — нива, 60 декара, раздѣлена на 12 парцели, за време отъ априлъ 1927 год. до 1 октомври 1930 год. Първоначалната оценка е 200 лева за цѣлия наемъ периодъ. Исканиятъ залогъ 10%. Чл. 125 отъ закона за бюджета, отчетността и предприятията е задължителенъ. Всички разноски сж за смѣтка на наемателитъ.

1—(П 16406)—1

Отъ комисията

**Гаджиловска скотовъдна комисия — Елховско**

**ОБЯВЛЕНИЕ № 208.** — На 31-я день отъ еднократно публикуване настоящето въ „Държавен вестникъ“ отъ 15—19 часа въ канцеларията на общинското управление ще се произведе търгъ, съ явна конкуренция, за отдаване на наемателъ скотовъдната нива въ с. Гаджилово отъ 200 декари, за време отъ утвърждаване търга до 15 септември 1929 год. Първоначалния наемъ 10 лева годишно на декаръ, залогъ се иска 200 лева. Разноскитъ за публикация и обгербване книгата сж за смѣтка на наемателя.

1—(П 16408)—1

Председателъ, кметъ: Ив. Г. Богдановъ  
Секр.-бирникъ: П. Ст. Коларовъ

**Карлжкѡйска скотовъдна комисия — Ескиджумайско**

**ОБЯВЛЕНИЕ № 537.** — Обявява се на интересуващитъ, че на 10 день съ съкратенъ срокъ отъ публикуване настоящето въ „Държавен вестникъ“, отъ 9 до 12 часа предъ обѣдъ, въ помѣщението на общината ще се произведе търгъ, съ явна конкуренция, за отдаването на наемателъ експлоатацията на нивата опредѣлена за фонда подобрение на скотовъдството отъ 350 декара, въ землището на с. Карлж-Кѡй, мѣстността „Сакарджа“.



раздѣлена на 70 парцела отъ по 5 декара за първо разработване за срокъ отъ 5 години отъ 1 априлъ 1927 год. до 31 мартъ 1932 г., съ първоначална оценка 50 лв. на декаръ годишно. Залогъ за правоучастие въ търга е 10% върху първоначалната оценка. Закона за бюджета, отчетността и предприятията е задължителенъ за конкурентитѣ.

С. Карлъ-Кьой, 5 мартъ 1927 год.

Председателъ: Ж. Янчевъ

1—(П 16530)—1 Касиеръ-счетоводителъ: (не се чете)

#### Софийски окръженъ съдъ

ПРИЗОВКА № 5135. — Софийскиятъ окръженъ съдъ, IV угл. отдѣление, призовава Китанъ Александровъ, сега съ неизвестно мѣстожителство, да се яви въ съда на 21 априлъ т. година, въ 8 часа сутринтъ, за разглеждане заведеното противъ него угл. фискаленъ характеръ дѣло № 250/925 година, по закона за акцизитѣ. Въ случай, че не яви, съгласно чл. 330 отъ угл. производството, ще бѣде съденъ задочно.

Гр. София, 9 мартъ 1927 година.

1—(10799)—1 За секретаръ: (не се чете)

ПРИЗОВКА № 4001. — Софийскиятъ окръженъ съдъ, III угл. отдѣление, призовава Георги Костовъ отъ гр. София сега съ неизвестно мѣстожителство, да се яви на 11 априлъ т. год., 8 часа предъ обѣдъ, въ залата на сѣщия съдъ, като обвиняемъ по у. о. х. дѣло № 46/927 год. Въ случай на неявка дѣлото ще бѣде разгледано задочно.

Гр. София, 9 мартъ 1927 год.

1—(10798)—1 За секретаръ: Стефанъ Янковъ

ПРИЗОВКА № 4010. — Софийскиятъ окръженъ съдъ, III угл. отдѣление, призовава Петъръ Дебалиевъ, отъ гр. Бургасъ, сега съ неизвестно мѣстожителство, да се яви на 11 априлъ т. год., 8 часа предъ обѣдъ, като обвиняемъ по у. о. х. дѣло № 4121/914 год. Въ случай на неявка дѣлото ще бѣде разгледано задочно.

Гр. София, 9 мартъ 1927 год.

1—(10797)—1 За секретаръ: Стефанъ Янковъ

#### Ломски окръженъ съдъ

ОБЯВЛЕНИЕ № 85—27. — Ломскиятъ окръженъ съдъ обявява, че съгласно опредѣлението си отъ 28 февруарий 1927 год., подъ № 226 постановено по ч. гр. дѣло № 85 1927 год., е допусналъ усинювяването на Георги Ф. Тошевъ и Младенъ Ф. Тошевъ отъ с. Дългошевици, Ломско, отъ Димитъръ Г. Тошевъ и Спаса Димитрова отъ сѣщото село.

Гр. Ломъ, 8 мартъ 1927 год.

Председателъ: Хр. Цвѣтиновъ

1—(П 16516)—1 Секретаръ: А. Петковъ

#### Разградски окръженъ съдъ

ОБЯВЛЕНИЕ № 1170. — Разградскиятъ окръженъ съдъ обявява, че на 22 мартъ т. г., е получила въ сѣщия съдъ молба отъ Юсние Рушилова изъ с. Голѣма-Ада, за обявяване безследно изчезналъ войникъ, съпругътъ ѝ Рушидъ Мусовъ изъ с. Голѣма-Ада.

Гр. Разградъ, 2 мартъ 1927 год.

2—(10696)—2 Секретаръ: Д. Василевъ

#### Варненски окръженъ съдъ

ПРИЗОВКА ч. гр. 758/926 г. — Варненскиятъ окръженъ съдъ призовава Юрданъ Маханлъшки отъ гр. Каварна, сега съ неизвестно мѣстожителство, да се яви на 16 мартъ 1927 год., въ 8 часа предъ обѣдъ, въ съдебната му зала и да отговаря въ качеството си на отвѣтникъ по част. гр. дѣло № 758/926 год., заведено по утвърждение продажбата на имота му. Сѣщия се поканива да посочи съдебния си адресъ въ седалището на съда, въ противенъ случай ще се приложи чл. 213 отъ гражданското съдопроизводство. — Гр. Варна, 22 февруарий 1927 год.

Председателъ чл.: В. Ангеловъ

2—(П 16366)—3 Секретаръ: (не се чете)

#### Плѣвенски окръженъ съдъ

ОБЯВЛЕНИЕ № 130. 27. 6. — Плѣвенскиятъ окръженъ съдъ известява, че въ сѣщия е получила молба отъ Нена Иванова, Велика Иванова и Христо Ивановъ отъ с. Къпинъ, Плѣвенско, за обявяване Иванъ Петровъ, бившъ жителъ на с. Къпинъ, Плѣвенско, за безследно изчезналъ, съгласно чл. 4 отъ закона за безследно изчезналитѣ.

Гр. Плѣвечъ, 4 мартъ 1927 год.

1—(П 16471)—2 Секретаръ: М. Цокевъ

#### Дупнишко мирово сѣдилище

ПРИЗОВКА № 1804. — II Дупнишки мирови сѣдия, призовава Никола Янковъ, каракачанинъ мандраджия въ планината „Зехирица“, Смоковско, а сега въ неизвестностъ, да се яви на 15 априлъ 1927 год., 8 часа предъ обѣдъ въ залата му, за да отговаря на предявения срещу него искъ по гражданско дѣло № 863/922 год. отъ Братя Хр. Манови, за нарушено владѣние на планина. Въ случай на неявка дѣлото ще се гледа въ негово отсъствие.

Гр. Дупница, 3 мартъ 1927 год.

1—(П 16474)—3 Секр.-счетоводителъ: Г. Величковъ

ПРИЗОВКА № 1803. — II Дупнишки мирови сѣдия, призовава Кирилъ Христовъ и Георги Христовъ грънчаръ и двамата отъ гр. Дупница, а сега въ неизвестностъ, да се явятъ на 15 априлъ 1927 год., 8 часа предъ обѣдъ, въ залата му, за да отговарятъ на предявения противъ тѣхъ искъ по частно гражданско дѣло № 311/926 год. отъ Христо Георгиевъ, грънчаръ отъ гр. Дупница, за дѣла на недвижимъ имотъ. Въ случай на неявка дѣлото ще се гледа въ тѣхно отсъствие. — Гр. Дупница, 3 мартъ 1927 год.

1—(П 16473)—3 Секр.-счетоводителъ: Г. Величковъ

ПРИЗОВКА № 1805. — II Дупнишки мирови сѣдия призовава Яне Лескаръ и Георги Лескаръ каракачанъ, мандраджия въ планината „Зехирица“, Самоковско, сега въ неизвестностъ да се явятъ на 15 априлъ 1927 год., 8 часа предъ обѣдъ въ залата му, за да отговарятъ на предявения срещу тѣхъ искъ по гражданско дѣло № 864/922 г. отъ Братя Хр. Манови за нарушено владѣние на планина. Въ случай на неявка дѣлото ще се гледа въ тѣхно отсъствие.

Гр. Дупница, 3 мартъ 1927 год.

1—(П 16475)—3 Секр.-счетоводителъ: Г. Величковъ

#### Кюстендилско мирово сѣдилище

ПРИЗОВКА № 92. — I Кюстендилски мирови сѣдия, призовава Иванъ Ангеловъ Врусарски, отъ с. Рашка-Градица, Кюстендилско, сега съ неизвестно мѣстожителство, да се яви въ съда на 12 априлъ 1927 г., въ 8 ч. сутринтъ, за разглеждане заведеното противъ него отъ Йорданъ Василевъ, отъ гр. Кюстендилъ, гр. дѣло № 350/1926 год., за 2700 лв. Въ случай на неявка дѣлото ще се гледа безъ него. — Гр. Кюстендилъ, 7 мартъ 1927 год.

3—(П 13623)—3 Секр.-счетоводителъ: Ил. П. Николовъ

Първата публикация на горната призовка е извършена въ брой 240, (а не 140) на „Държавенъ вестникъ“.

#### Станимашко мирово сѣдилище

ПРИЗОВКА № 1058. — I Станимашки мирови сѣдия, призовава Михалъ Радковъ отъ с. Долни-Липеккой, а сега въ неизвестностъ, да се яви въ залата му на 12 априлъ 1927 год., 8 часа предъ обѣдъ, ако желае, въ качеството на апелаторъ по угл. частно производството дѣло № 54/926 г., за разпитъ на свидетелъ по делегация.

I Станимашки мирови сѣдия: Н. Чолаковъ

2—(10729)—3 За секретаръ: С. Георгиева

#### Треклянско мирово сѣдилище

ПРИЗОВКА угл. ф. д. № 66/926 год. — Георги Ст. Пашовъ отъ с. Полетище, Кюстендилско, сега въ неизвестностъ, се призовава отъ Треклянския мирови сѣдия да се яви на 1 априлъ 1927 год. 8 ч. предъ обѣдъ въ съдебната му зала по дѣлото съ Кюстендилския държавенъ адвокатъ по постанов. № 730/924 г. на Кюстендилския лесничей

3—(10454)—3

Секретаръ: Т. Стаменовъ

#### Сѣдия-изпълнителъ при Ломския окръженъ съдъ

ОБЯВЛЕНИЕ № 1228. — Известявамъ, че отъ първия присъственъ денъ, следъ двукратно обнародване настоящето ми въ „Държавенъ вестникъ“, ще почне и ще се продължава продажбата 31 денъ на следующитѣ недвижими имоти, принадлежащи на Райна М. Генева и Никола Рачевъ отъ с. Медковецъ, находящи се въ района на с. Медковецъ, а именно: 1) ливала въ района на с. Медковецъ, мѣстността „Сливовишки долъ“ отъ 47 декара, до: сѣменикъ Тодоръ Вълчевъ, Павелъ Герговъ, Василъ Ценовъ и пѣтъ, оценена 23.500 лв.; 2) ливала въ района на с. Медковецъ, въ мѣстността „Блатото“ отъ 15 декара и 4 ара, до: Василъ Ценовъ, Филипъ Биволарски, Алексъ Монастирски и Петко Варашки, тази ливала е оценена за 6700 лв.; 3) лива въ района на с. Медковецъ, мѣстността „Слатината“ отъ 14 декара и 8 ара, до: Стефанъ Тиковъ, Петъръ Герговъ и Илия Чипъка, оценена за 7400 лева. Продаватъ се по възкането на Ефремъ Кутковевски отъ с. Медковецъ, съгласно протокола съ дата 9 мартъ 1927 г.

2—(П 16488)—2

I сѣдия-изпълн.: Гор. Г. Конярски



# ТЪРГОВСКИ ПУБЛИКАЦИИ

## Търговско акционерно д-во „Габрово“ — въ гр. Габрово

### ПОКАНА

Поканватъ се г. г. акционеритѣ на Търговското акционерно дружество „Габрово“ — Габрово, да присѣствуватъ на XVI-то общо редовно годишно събрание на 27 мартъ 1927 год., въ 10 часа преди обѣдъ, въ дружественото помѣщение въ гр. Габрово, съ следния дневенъ редъ: 1) изслушване докладитѣ на управителния и провѣрителния съвети върху положението на операциитѣ за отчетната 1926 год.; 2) приемане „баланса“ и смѣтката „печалби и загуби“ за сѣщата година; 3) освобождаване отъ отговорностъ управителния и провѣрителния съвети; 4) избирание двама члена на управителния съветъ вмѣсто излѣзлитѣ такива по редъ съгласно дружествения уставъ; и 5) избирание провѣрителенъ съветъ. Депозирането на акциитѣ за правоучастие въ събраниято става при дружествената каса най-късно единъ день преди датата на събраниято. Ако събраниято не се състои по липса на кворумъ, то се отлага за 3 априлъ с. г., съ сѣмния дневенъ редъ, часъ и мѣсто. — Гр. Габрово, 8 мартъ 1927 год.

Отъ управителния съветъ

### ДОКЛАДЪ

на провѣрителния съветъ къмъ 16-то общо редовно годишно събрание на г. г. акционеритѣ на Търговското акционерно дружество „Габрово“ въ гр. Габрово.

Господа акционери,

Съгласно предписанията на търговския законъ и устава на дружеството, въ качеството на провѣрителенъ съветъ, ние провѣрихме всички операции, които Търговското акционерно дружество „Габрово“ е извършило презъ 1926 г. Провѣрихме тоже „баланса“ и смѣтката „печалби и загуби“ за сѣщата 1926 год., намѣрихме ги вѣрни и точно извлѣчени отъ книгитѣ на дружеството. Това като ви явяваме, молимъ ви да одобрите „баланса“ и смѣтката „печалби и загуби“ така както ви се представятъ и да дадете нужното освобождение на управителния съветъ на дружеството за управлението му презъ сключената 1926 операционна година.

Гр. Габрово, 31 декемврий 1926 год.

Провѣрителенъ съветъ: { д-ръ Денчо Недѣлковъ  
Иванъ Николовъ  
Ботю П. Радевъ

### БАЛАНСЪ

на Търговското акц. д-во „Габрово“ въ гр. Габрово за 1926 год.

|    |                                     |           |    |    |                                                    |           |    |
|----|-------------------------------------|-----------|----|----|----------------------------------------------------|-----------|----|
| 1  | Движими и недвижими имоти . . . . . | 1,903.805 | —  | 1  | Капиталъ . . . . .                                 | 4,000.000 | —  |
| 2  | Ценни книжа . . . . .               | 30.100    | —  | 2  | Кредитори по стоки . . . . .                       | 1.231     | —  |
| 3  | Гаранционни депозити . . . . .      | 75.000    | —  | 3  | Кредитори . . . . .                                | 659.474   | 10 |
| 4  | Фабрикация . . . . .                | 164.969   | —  | 4  | Акцепти . . . . .                                  | 580.229   | —  |
| 5  | Опалаци . . . . .                   | 27.150    | —  | 5  | Депозанти . . . . .                                | 75.000    | —  |
| 6  | Полици на депо . . . . .            | 574.219   | —  | 6  | Нераздадени дивиденди . . . . .                    | 123.951   | 50 |
| 7  | Суровъ тютюнъ . . . . .             | 1         | —  | 7  | Запасенъ фондъ . . . . .                           | 62.364    | —  |
| 8  | Спомагателни материали . . . . .    | 40.318    | —  | 8  | Данъкъ . . . . .                                   | 19.794    | —  |
| 9  | Каса . . . . .                      | 130.572   | 25 | 9  | Данъкъ отъ лихви, комисионни и дивиденди . . . . . | 8.739     | —  |
| 10 | Портфейлъ . . . . .                 | 336.965   | —  | 10 | Текущи смѣтки . . . . .                            | 466.374   | —  |
| 11 | Дебитори . . . . .                  | 1,240.301 | 45 | 11 | Фондъ амортизации . . . . .                        | 250.933   | 10 |
| 12 | Сурови материали . . . . .          | 193.754   | —  | 12 | Фондъ съмнителни крѣанси . . . . .                 | 42.285    | —  |
| 13 | Готови стоки . . . . .              | 1,888.120 | —  | 13 | Печалби и загуби . . . . .                         | 320.000   | —  |
|    |                                     | 6,610.374 | 70 |    |                                                    | 6,610.374 | 70 |

### СМѢТКА „ПЕЧАЛБИ И ЗАГУБИ“

Загуби на Търговското акц. д-во „Габрово“ въ гр. Габрово за 1926 год.

Печалби

|   |                                                                                                                                                |           |    |   |                                    |           |    |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|----|---|------------------------------------|-----------|----|
| 1 | Общи разноски: заплати на персонала, лихви разноски по производството, гориво, купени машини съгласно чл. 52 п. 1 отъ закона за Д-ка . . . . . | 1,898.764 | 35 | 1 | Отъ продажба на стоки . . . . .    | 2,464.080 | 45 |
| 2 | Несъбираеми и съмнителни крѣанси . . . . .                                                                                                     | 150.315   | —  | 2 | Отъ остатъкъ отъ 1925 год. . . . . | 37.160    | —  |
| 3 | Амортизация . . . . .                                                                                                                          | 132.161   | 10 |   |                                    |           |    |
| 4 | Чиста печалба разпределена:                                                                                                                    |           |    |   |                                    |           |    |
|   | а) 10% запасенъ фондъ . . . . .                                                                                                                | 32.000    | —  |   |                                    |           |    |
|   | б) 10% управ. съвѣтъ . . . . .                                                                                                                 | 32.000    | —  |   |                                    |           |    |
|   | в) 2% провѣрител. съвѣтъ . . . . .                                                                                                             | 6.400     | —  |   |                                    |           |    |
|   | г) 3% работнич. тантиеми . . . . .                                                                                                             | 9.600     | —  |   |                                    |           |    |
|   | д) 75% дивид. по 6 лв. на акц. . . . .                                                                                                         | 240.000   | —  |   |                                    |           |    |
|   |                                                                                                                                                | 320.000   | —  |   |                                    |           |    |
|   |                                                                                                                                                | 2,501.240 | 45 |   |                                    | 2,501.240 | 45 |

Счетоводителъ: Илия Хр. Брусевъ

Провѣрителенъ съветъ: { д-ръ Денчо Недѣлковъ  
Иванъ Николовъ  
Ботю П. Радевъ



# Акционерно дружество „Житенъ класъ“ — гара Стражица

## ПОКАНА

Управителния съветъ на Акционерното дружество „Житенъ класъ“, съгласно чл. чл. 12 и 26 отъ дружествения уставъ и протоколното му решение отъ 5 януарий т. год., искава г. г. акционеритѣ на същото, да присъствуватъ на първото му годишно редовно събрание, което ще се състои на 27 мартъ т. г., въ 9 часа предъ обѣдъ, въ помѣщенieto на дружеството на гара Стражица, при следния дневенъ редъ: 1) изслушване и одобряване докладитѣ на управителния и провѣрителния съвети, приемане „годишната равностѣтка“ и смѣтката „печалби и загуби“ и освобождение отъ отговорностъ членоветѣ на същитѣ съвети, за дейността имъ презъ изтеклото упражнение за времето отъ 10 августъ до 31 декемврий 1926 год.; 2) взимане решение за разпредѣление остатъка печалба съгласно чл. 37 отъ устава; 3) избирание нови членове на провѣрителния съветъ, и 4) разни. Депозирването на акциитѣ за правоучастие на това събрание, трѣбва да стане въ дружествената канцелария на гара Стражица най-късно 3 дни преди датата на заседанието т. е. до 24 мартъ т. г., 17 часа. Ако събранието не се състои на опредѣления денъ по неявяване на достатъчно число акционери, то се отлага за следующия недѣленъ денъ (3 априлъ), при същия дневенъ редъ, въ същото време и мѣсто, безъ особена за тази целъ покана, като срока за депозирване на акциитѣ се продължава до 1 априлъ 17 часа и се счита законно, каквото и да било числото на присъствающитѣ акционери, както и каквато частъ да се представлява отъ тѣхъ капиталъ (чл. 16 отъ устава).

Гара Стражица, 10 февруарий 1927 год.

Отъ управителния съветъ

## ДОКЛАДЪ

на провѣрителния съветъ на Акционерното дружество „Житенъ класъ“, до първото редовно годишно събрание на г. г. акционеритѣ

Господа акционери,

Съгласно постановленията на чл. чл. 202 и 207 отъ търговския законъ и тия на чл. 33 отъ устава на дружеството, имаме честъ да ви явимъ, че провѣрихме операциитѣ и книгитѣ на дружеството за изтеклото упражнението отъ 10 августъ до 31 декемврий 1926 година, които намѣрихме за правилно водени, както и съставенитѣ на 31 декемврий 1926 година смѣтки: „равностѣтка“ и „печалби и загуби“, които сж вѣрно извлечени отъ дружественитѣ книги. Ето защо, ние ви молимъ, да приемете тия две смѣтки тѣй, както ви сж представени и да освободите отъ отговорностъ, както насъ, така и членоветѣ на управителния съветъ за дейността имъ въ дружественитѣ дѣла презъ изтеклото упражнението отъ 10 августъ до 31 декемврий 1926 година.

Гара Стражица, 10 февруарий 1927 год.

Провѣрителенъ съветъ: { Ст. Ив. Карапетровъ  
д-ръ Сава Попаврамовъ  
Цв. Славчевъ

## ГОДИШНА РАВНОСМѢТКА

Активъ

на Акц. д-во „Житенъ класъ“, съставена на 31 декемврий 1926 година

Пасивъ

|    |                               |           |   |                          |           |
|----|-------------------------------|-----------|---|--------------------------|-----------|
| 1  | Каса . . . . .                | 19.297    | 1 | Капиталъ . . . . .       | 700.000   |
| 2  | Стоки . . . . .               | 540.107   | 2 | Тек. лих. с/ки . . . . . | 373.700   |
| 3  | Бълг. нар. банка . . . . .    | 914       | 3 | Акцепти . . . . .        | 170.000   |
| 4  | Агентури . . . . .            | 33.448    | 4 | Депозанти . . . . .      | 60.000    |
| 5  | Аванси . . . . .              | 26.941    | 5 | Чиста печалба . . . . .  | 55.467    |
| 6  | Дебитори . . . . .            | 78.337    |   |                          |           |
| 7  | Текущи безлих. с/ки . . . . . | 150.000   |   |                          |           |
| 8  | Депозити . . . . .            | 60.000    |   |                          |           |
| 9  | Недвижими имоти . . . . .     | 413.143   |   |                          |           |
| 10 | Инвентаръ . . . . .           | 34.980    |   |                          |           |
| 11 | Мобили . . . . .              | 2.000     |   |                          |           |
|    |                               | 1,359.167 |   |                          | 1,359.167 |

## ПЕЧАЛБИ И ЗАГУБИ

на 31 декемврий 1926 година

|   |                                   |         |   |                     |         |
|---|-----------------------------------|---------|---|---------------------|---------|
| 1 | Отъ стоки . . . . .               | 42.815  | 1 | Отъ стоки . . . . . | 259.535 |
| 2 | Лихви и комисиони . . . . .       | 24.647  |   |                     |         |
| 3 | Заплати . . . . .                 | 83.160  |   |                     |         |
| 4 | Канц. и пош. разноси . . . . .    | 12.321  |   |                     |         |
| 5 | Наемъ, осѣлт. отопление . . . . . | 28.806  |   |                     |         |
| 6 | 10% аморт. инвентара . . . . .    | 3.887   |   |                     |         |
| 7 | 2% аморт. недв. имоти . . . . .   | 8.432   |   |                     |         |
| 8 | Разпред. печалбата:               |         |   |                     |         |
|   | Фондъ данъци . . . . .            | 8.867   |   |                     |         |
|   | 15% основ. : кии . . . . .        | 6.990   |   |                     |         |
|   | 15% резер. фондъ . . . . .        | 6.990   |   |                     |         |
|   | 5% за управ. съветъ . . . . .     | 2.330   |   |                     |         |
|   | 2% за пров. съветъ . . . . .      | 932     |   |                     |         |
|   | 5% за ч. нов. и служ. . . . .     | 2.330   |   |                     |         |
|   | Дивидентъ . . . . .               | 24.500  |   |                     |         |
|   | Отнесени за 1927 г. . . . .       | 2.528   |   |                     |         |
|   |                                   | 55.467  |   |                     |         |
|   |                                   | 259.535 |   |                     | 259.535 |

Счетоводителъ: Б. Бъчваровъ

Провѣрителенъ съветъ: { Ст. Ив. Карапетровъ  
д-ръ Сава Попаврамовъ  
Цв. Славчевъ



# Безименно акционерно дружество „Индустрия“ — Сухиндолъ

## ПОКАНА

Покаватъ се г-да акционеритѣ на Безименно акционерно дружество „Индустрия“ въ Сухиндолъ, на осмо редовно годишно събрание, което съгласно протоколното решение № 8 на управителния съветъ отъ 26 февруарий т. год., ще се състои на 27 мартъ т. г., 10 часа пр. обѣдъ, въ салона на кинематографа, при следния дневенъ редъ: 1) произнасяне по годишния отчетъ на управителния съветъ и доклада на провѣрителния съветъ; 2) освобождаване отъ отговорностъ въ кръга на закона управителния и провѣрителния съвети за отчетната 1926 год.; 3) опредѣляне дивидентъ за раздаване на акционеритѣ; 4) гласуване бюджетъ за 1927 год.; 5) избиране на управителенъ и провѣрителенъ съвети и счетовъ комитетъ. За да може да вземе участие въ събраниято всѣки акционеръ трѣбва да депозира акциитѣ си въ касата на дружеството въ Сухиндолъ при Райфайнзеновата каса въ Бѣла-черкова и при кредитна кооперация „Напрѣдъкъ“ въ Крамолинъ срещу получаване на писмо най-късно до часътъ на събраниято. Всѣки акционеръ, който си е редовно депозиралъ акциитѣ, може да бѣде представляванъ отъ другъ акционеръ по пълномощно съгласно чл. 9 отъ устава. Ако на 27 мартъ т. г. събраниято не може да се състои споредъ чл. 8 ал. 4 отъ устава събраниято се отлага за една седмица, съгласно същия членъ и то безъ да се издава нова покана за него, при същия дневенъ редъ.

С. Сухиндолъ, 26 февруарий 1927 год.

Отъ управителния съветъ

## ДОКЛАДЪ

на провѣрителния съветъ при Безименното акц. д-во „Индустрия“ въ Сухиндолъ, до г. г. акционеритѣ на 8-то редовно общо годишно събрание.

Господа акционери,

Въ изпълнение предписанието на чл. 202 отъ търговския законъ и чл. 25 отъ устава на дружеството, честь ние да ви явимъ, че прегледахме и провѣрихме дѣлата и книгата на същото за отчетната 1926 год. и ги намираме редовно, а „баланса“ и смѣтката „загуби и печалби“ вѣрно съставени, като така молимъ ви да ги одобрите и освободите отъ отговорностъ въ кръга на закона управителния съветъ и насъ за дейността ни презъ казаната година.

С. Сухиндолъ, 26 февруарий 1927 год.

Провѣрителенъ съветъ: { Георги Ил. Мирчевъ  
Боню Коевъ  
Станчо Д. Мънковъ

## ГОДИШЕНЪ БАЛАНСЪ

### Активъ

съставенъ на 31 декемврий 1926 година

### Пасивъ

|    |                                            |           |    |    |                                    |           |    |
|----|--------------------------------------------|-----------|----|----|------------------------------------|-----------|----|
| 1  | Движими и недвижими имоти . . . . .        | 44.547    | —  | 1  | Основенъ капиталъ . . . . .        | 2.400.000 | —  |
| 2  | Ефекти . . . . .                           | 2.100     | —  | 2  | Текущи безлихвени смѣтки . . . . . | 462.628   | 21 |
| 3  | Желѣзопътна линия . . . . .                | 69.394    | 09 | 3  | Текущи лихвени смѣтки . . . . .    | 7.029     | —  |
| 4  | Каса . . . . .                             | 3.498     | 66 | 4  | Седанти . . . . .                  | 6.460     | —  |
| 5  | Портфейлъ . . . . .                        | 2.040.750 | —  | 5  | Депозитори . . . . .               | 255.300   | —  |
| 6  | Специални текущи смѣтки гаранции . . . . . | 300.227   | 37 | 6  | Резервенъ фондъ . . . . .          | 157.498   | 05 |
| 7  | Полици за събиране . . . . .               | 6.460     | —  | 7  | Фондъ нес. вземания . . . . .      | 78.748    | 95 |
| 8  | Гаранции . . . . .                         | 255.300   | —  | 8  | Дивидентъ за 1925 год. . . . .     | 57.816    | —  |
| 9  | Протестирани записи . . . . .              | 1.137.830 | —  | 9  | Лихви за 1927 год. . . . .         | 53.092    | —  |
| 10 | Кореспонденти . . . . .                    | 4.555     | —  | 10 | Загуби и печалби . . . . .         | 386.419   | 91 |
|    |                                            | 3.864.992 | 12 |    |                                    | 3.864.992 | 12 |

## СМѢТКА „ЗАГУБИ И ПЕЧАЛБИ“

### Загуби

съставена на 31 декемврий 1926 год.

### Печалби

|   |                                                  |         |    |   |                                   |         |    |
|---|--------------------------------------------------|---------|----|---|-----------------------------------|---------|----|
| 1 | Общи разноси по управлението . . . . .           | 95.687  | —  | 1 | Лихви отъ з. н. скonto . . . . .  | 335.401 | 91 |
| 2 | Амортизация на движими и недвиж. имоти . . . . . | 938     | —  | 2 | Комиссионна разл. курса . . . . . | 182.149 | —  |
| 3 | Държавно съкровище . . . . .                     | 80.000  | —  | 3 | Лихви на текущи смѣтки . . . . .  | 32.428  | —  |
| 4 | Чиста печалба лв. 386.419-91 се разпредѣля:      |         |    | 4 | Телеграми и порто . . . . .       | 13.036  | —  |
|   | 10-5% дивидентъ . . . . .                        | 252.000 | —  |   |                                   |         |    |
|   | 10% резервенъ фондъ . . . . .                    | 38.642  | —  |   |                                   |         |    |
|   | 5% фондъ нес. вземания . . . . .                 | 19.321  | —  |   |                                   |         |    |
|   | 18% тантиеми . . . . .                           | 69.555  | —  |   |                                   |         |    |
|   | Остатъкъ недѣлимъ . . . . .                      | 6.901   | 91 |   |                                   |         |    |
|   |                                                  | 563.014 | 91 |   |                                   | 563.014 | 91 |

Сухиндолъ, 31 декемврий 1926 година

Директоръ: Цоню Гошевъ

Провѣрителенъ съветъ: { Георги Ил. Мирчевъ  
Боню Коевъ  
Станчо Д. Мънковъ



## Разградски окръжен съдъ

**ОБЯВЛЕНИЕ № 1246.** — Разградският окръжен съдъ извещава, че съгласно определения му от 4 мартъ т. г. под № 176, въ търговския дружествен регистъръ, на същия съдъ под № 358/II е регистрирана търговската фирма „Тютюнева фабрика — Кърджали“ — търговско събирателно д-во, главно заведение на което се намира въ гр. Разград съ клонъ въ гр. Плевенъ. Тази фирма е съставена отъ Братя Попкирови: Борисъ, Асенъ и Иванъ. и ще се управлява, представлява и подписва отъ всеки единъ по отдѣлно при еднакви солидарни права и задължения. Предметътъ на предприятието е: фабрикация на тютюневи издѣлки и търговия съ сурови тютюни.

Гр. Разградъ, 7 мартъ 1927 год.  
1—(Т 16745)—1 Секретаръ: Д. Василевъ

## Плевенски окръжен съдъ

**ОПРЕДЪЛЕНИЕ № 624.** — Плевенският окръжен съдъ обявява, че съгласно определения си под № 624 отъ 2 мартъ 1927 год. е вписалъ въ търговския дружествен регистъръ томъ III на стр. 98 подъ пореденъ № 112/920 г., промѣната въ търговската фирма „Братя попъ Кирова, гр. Плевенъ, а именно: по взаимно съгласие на членоветъ на същата фирма взема се решение щото досегашната централа на фирмата гр. Плевенъ става клонъ на същата, а клонъ въ Разградъ става централа. Централата, както и клонъ и за напредъ ще се управляватъ и представляватъ отъ стопанитъ на същата Братя Борисъ, Асенъ и Иванъ Попкирови и подписватъ отъ всеки единъ по отдѣлно.

Председателъ: Ал. Юрдановъ  
1—(Т 16746)—1 Секретаръ: М. Цокевъ

## Поповска кредитна банка — Попово

**ПОКАНА.** — Управителниятъ съветъ на Поповска кредитна банка — Попово, поканва г-да акционеритъ на същата банка на 6-то редовно общо годишно събрание, което ще стане на 27 мартъ 1927 год. 10 часа сутринта въ помѣщенieto на банката въ гр. Попово, при следния дневенъ редъ: 1) изслушване докладитъ на управителния и провѣрителния съвети върху управлението и операциитъ за 1926 година. 2) Удобяване баланса и сметката „загуби и печалби“ за операционната 1926 год. и освобождаване членоветъ на управителния и провѣрителния съвети отъ отговорност за същата година. 3) избиране членове за новъ управителенъ съветъ, 4) избиране на провѣрителенъ съветъ, 5) изменение чл. 26 отъ устава, 6) приемстване седалището на банката въ Варна, 7) разни. Депозирание на акциитъ за правоучастие въ събраниято, трѣбва да стане до 3 дни преди датата на същото, въ касата на банката въ Попово. Ако събраниято по нѣмане законно число акции, не се състои на опредѣлната дата, то се отлага за следния педѣленъ день, при същия дневенъ редъ, на същото мѣсто и часъ, безъ нова за това покана. — Гр. Попово 25 февруарий 1927 год.

1—(Т 16662)—1 Отъ управителния съветъ

## Българска захарна компания — Анонимно дружество

Устави измѣнени отъ обикновеното общо и извънредно събрание отъ 11 ноември 1921 год. и отъ общото извънредно събрание отъ 30 ноември 1923 год.

Социално седалище: 53 Булевардъ Кловисъ — Брюкселъ  
Г-да акционеритъ и носителитъ на титри като основатели на Българската захарна компания сж поканени да присѣствуватъ на общото обикновено събрание, което ще се състои на 27 априлъ 1927 год. въ 11 часа сутринта въ социалното седалище Булевардъ Кловисъ № 53 въ Брюкселъ. Дневенъ редъ: отчетъ на управителния съветъ; отчетъ на контролния съветъ; одобрение „баланса“ и сметката „загуби и печалби“ на 31 юли 1926 год.; освобождаване отъ отговорност управителния и контролния съвети; избиране нови съвети.

Притежателитъ на акции и носители на такива, като основатели, ще бждатъ допуснати на събраниято, като представятъ едно удостоверение за депозирание на акциитъ, преди 21 априлъ 1927 год. изключително, въ канцелариятъ на д-вото или въ банково учреждение, заради имобилизирането на другиятъ день на общото събрание.  
1—(Т 16733)—2 Отъ управителния съветъ

## Офицерско кооперативно сдружение „Услуга“ — Варна

Покаиватъ се членоветъ на общо годишно събрание, което ще се състои на 27 мартъ 1927 год., 10 часа въ Военния клубъ — Варна. Дневенъ редъ: 1. Даване отчетъ отъ управителния и контролния съвети. 2. Приемане баланса сметка загуби-печалби за 1926 год., освобождаване отъ отговор-

ностъ управителния и контролния съвети. 3. Избиране нови членове на управителния и контролния съвети на мѣстото на излѣзлитъ. 4. Разни. Забележка. На уречения день 27 мартъ 1927 год., ако не се състои събраниято, то се отлага за 3 априлъ — същия часъ и същото мѣсто.  
1—(Т 16322)—1 Отъ управит. и контролн. съвети

## Малки обявления

## Българска народна банка — Софийски клонъ

**ОБЯВЛЕНИЕ.** — Българската народна банка — Софийски клонъ, обявява, че удостоверение № 871 отъ 8 октомври 1926 год. за 6000 лева, издадено на името на инженеръ Василъ Коевски отъ София и служило като гаранция за доставка на 100 кубически метра дъски предъ инженерната работилница при военната фабрика е изгубено — да се счита невалидно. — Гр. София, 12 мартъ 1927 г.  
1—(П 16755)—1 Отъ банката

**Изгубена** е разписка отъ Франко-българско застрахователно дружество „Европа“, издадена на Иванъ Д. Топузановъ с. Добри дѣлъ, отъ 15 декември 1922 год., клонъ „Животъ“, по таблица 21-ва — да се счита невалидна.  
1—(П 16651)—1 Ив. Д. Топузановъ

**Изгубено** отпускно удостоверение на Свѣтославъ Грънчаровъ отъ Ломското педагог. училище № 1266/1921 г. — е невалидно.  
1—(П 16803)—1 Свѣтославъ Грънчаровъ

**Изгубено** удостоверение № 1798 на Жечо Бѣлчевъ, отъ Варненската община — Трудовото бюро, за отбита временна трудова повинност — е невалидно.  
1—(П 16348)—1 Жечо Бѣлчевъ

## Българска народна банка

## Курсъ за 16 мартъ 1927 година

|                            | Какво на вжидане (чекове) |         | Банкноти |         | Ското         |
|----------------------------|---------------------------|---------|----------|---------|---------------|
|                            | КУПУВА                    | ПРОДАВА | КУПУВА   | ПРОДАВА |               |
| Брюкселъ, белги . . .      | 1926                      | —       | 1942 50  | 1926    | 20 6          |
| Буда-Пеша, пенги . . .     | 2417                      | —       | 2435 25  | 2417    | 40 6          |
| Вина, шилинги . . .        | 1949                      | —       | 1962     | 1949    | 1571 80 6     |
| Прага, крони . . .         | 410 30                    | 412     | —        | 410 30  | 414 05 5      |
| Берлинъ, райхсмарки . . .  | 3287                      | —       | 3300     | 3287    | 3316 50 5     |
| Лондонъ, лири стер. . .    | 672                       | —       | 674 45   | 672     | 677 80 5      |
| Парижъ, франка . . .       | 542                       | —       | 545 30   | 542     | 548 05 5 1/2  |
| Атина, драхми . . .        | 180                       | —       | 182 10   | 180     | 183 — 10      |
| Милано, лири итал. . .     | 630                       | —       | 632 50   | 630     | 635 65 7      |
| Стокхолмъ, крони . . .     | 3706                      | —       | 3719 50  | 3706    | 3738 10 4 1/2 |
| Букурешъ, лей . . .        | 81 35                     | 82      | —        | 81 35   | 82 40 6       |
| Бѣлградъ, динари . . .     | 243 50                    | 245 20  | 243 50   | 246 45  | 246 45 6      |
| Цариградъ, лири т. . .     | 69 30                     | 69 50   | 68 30    | 70 30   | 70 30 —       |
| Женева, франка . . .       | 2665                      | —       | 2674 00  | 2665    | 2687 95 3 1/2 |
| Амстердамъ, флорини . . .  | 5543                      | —       | 5563     | 5543    | 5590 80 3 1/2 |
| Ню-Йоркъ, дол. с. ш. . .   | 138 50                    | 139     | —        | 138 50  | 139 70 4      |
| Монтреалъ, долари к. . .   | 138 50                    | 139     | —        | 138 50  | 139 70 —      |
| Александрия, пиастри . . . | 689                       | —       | 691 50   | 689     | 694 95 —      |
| Варшава, злоти . . .       | 1540                      | —       | 1552 50  | 1540    | 1560 25 9     |
| София . . . . .            | —                         | —       | —        | —       | — 10          |

## М О Н Е Т И

|                             | КУПУВА |                         | КУПУВА |
|-----------------------------|--------|-------------------------|--------|
| Наполеонъ . . . . .         | 541    | Шадски доларъ . . .     | 140 —  |
| Английска лира . . . .      | 682    | Канадски доларъ . . .   | 140 —  |
| Турска лира . . . . .       | 616    | Чисто злато грамъ . . . | 91 30  |
| Германска 20-то марка . . . | 668    | Сребренъ левъ . . . .   | 9 —    |
| Руска рубла . . . . .       | 72     | Чисто сребро грамъ . .  | 2 11   |

Курсоветъ се разбиратъ така:

Лондонъ, Цариградъ, Ню-Йоркъ и Монтреалъ за 1 валутна единица, а всички останали за 100 валутни единици.  
1—(11003)—1